

# LAUSANNE

Le magazine de Lausanne Tourisme • Hiver/Winter 2015/2016 • N°76

## image

**Lausanne, référence internationale pour la recherche**  
*Lausanne, international reference in research*

Plus d'informations sur - More information on  
[www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch)

**Suisse.**  
tout naturellement.



**Lausanne**  
CAPITALE OLYMPIQUE

# Vos Hôtels-Restaurants et Centres de Conférences aux portes de Lausanne

BOAS  HOTELS

★★★★  
**AQUATIS**  
HOTEL-RESTAURANT & CENTRE DE CONFERENCES

**Lausanne/Vennes**



METRO 

**P+R**

143 chambres, un restaurant avec terrasse, un espace fitness,  
un centre de conférences pouvant accueillir de 6 à 300 personnes.

[www.aquatis-hotel.ch](http://www.aquatis-hotel.ch)

T +41 (0)21 654 24 24



DISCOVERY  
HOTEL RESTAURANT  
CONFERENCE

**Lausanne / Crissier**



**P** GRATUIT

98 chambres, un restaurant avec terrasse, un espace fitness,  
3 salles de séminaire pouvant accueillir jusqu'à 90 personnes.

[www.discovery-hotel.ch](http://www.discovery-hotel.ch)

T +41 (0)21 805 44 00





# Lausanne, à l'origine d'illustres projets de recherche

D'après vous, quel est le point commun entre le bateau de course Alinghi, l'avion Solar Impulse conçu pour réaliser un tour du monde avec la seule énergie solaire et le Human Brain Project? Tous ces projets connus dans le monde entier ont été développés dans des centres de recherche lausannois. Aujourd'hui, avec près d'un milliard de francs publics et privés qui seront investis sur 30 ans, la capitale vaudoise vise à devenir l'une des références mondiales en matière de lutte contre le cancer. La recherche lausannoise, de manière générale, est internationalement reconnue et attire régulièrement des professeurs éminents du monde entier. En résulte la tenue de nombreux congrès scientifiques, boostant ainsi le tourisme d'affaires qui représente deux touristes sur trois dans la capitale vaudoise. Nous vous invitons à découvrir les succès marquants de ces derniers mois, que cela soit dans le domaine de la recherche médicale, de la robotique, de l'énergie solaire, de l'alimentation ou même de l'économie.

Les autres pages de ce numéro vous permettront d'apprécier le rôle international que joue Lausanne dans d'autres domaines comme le sport avec les Jeux Olympiques de la Jeunesse et les Mondiaux de hockey sur glace en 2020, ou la politique avec la venue de John Kerry et François Hollande au printemps 2015.

Aurélie Moeri  
*Rédactrice en chef*

# Lausanne, at the genesis of illustrious research projects

What would you say is the common thread between the racing boat Alinghi, the Solar Impulse plane designed to fly around the world powered by nothing but solar energy and the Human Brain Project? All these projects known worldwide were developed in Lausanne research centres. Today, with close to one billion francs from public and private funds to be invested over 30 years, the Vaud capital aims at becoming one of the worldwide references in the fight against cancer. Overall, Lausanne research is internationally renowned and regularly attracts distinguished professors from the world over. As a result, many scientific conventions are held in the city, thus boosting business tourism – representing two out of three tourists. We invite you to discover the significant successes of these past months, be they in the field of medical research, robotics, solar energy, food or even economy.

The other pages in this issue will allow you to appreciate the international role that Lausanne plays in other areas, such as sport with the Youth Olympic Games and the World Hockey Championship in 2020, or in politics with John Kerry's and François Hollande's visits in spring 2015.

Aurélie Moeri  
*Editor-in-chief*





## 4 Repérer Locate

Suivez le guide pour découvrir Lausanne en hiver  
Kerry et Hollande à Lausanne / Fitness sur trois étages à  
l'hôtel Continental / Confort et style au centre-ville

Follow the guide to discover Lausanne in winter  
Kerry and Hollande in Lausanne / Fitness on three floors  
at the Continental Hotel / Comfort and style in the town centre

## 8 Accueillir Welcome

La recherche booste le tourisme d'affaires / Rendez-vous annuel des associations  
Internationales à Lausanne / Le sport enrichit la cité vaudoise / Promouvoir la Capitale  
Olympique en images / WiFi pour tous au Flon

Research boosts business tourism / Annual meetings of international associations  
in Lausanne / Sport enriches the Vaud city / Promoting the Olympic Capital through  
images / WiFi for all at the Flon

## 12 Bouger Move

Lausanne accueillera les Jeux Olympiques de la jeunesse  
Les Mondiaux 2020 de hockey sur glace à Lausanne  
Distinction pour deux sportifs d'élite vaudois

Lausanne to host Youth Olympic Games  
2020 Ice Hockey World Championship in Lausanne  
Distinction for two Vaud elite athletes



## 16 Partager Share

Interview de Steeve Pasche, Directeur  
de Lausanne Tourisme

Interview of Steeve Pasche,  
Director of Lausanne Tourisme

## 22 Découvrir Discover

Lausanne référence internationale  
pour la recherche

Lausanne international reference  
in research







## 42 Voir

Le petit théâtre, lieu de spectacle et de création / La salle Métropole rénovée ouvre ses portes / Morning parties: une première en Suisse  
Le meilleur grand club de Suisse fête ses 20 ans / Nouvel espace dédié à l'art chorégraphique / Concours de dessin et chasse au trésor: qui a gagné?

## Watch

The "petit théâtre", an entertainment and creation venue  
The refurbished "salle Métropole" opens its doors / Morning Parties: a first in Switzerland / The best big club in Switzerland celebrates its 20<sup>th</sup> anniversary / New space dedicated to choreography  
Drawing contest and treasure hunt: who won?

## 48 Innover Innovate

Œuvres virtuelles dans l'espace urbain  
L'innovation lausannoise séduit les géants de l'industrie  
Virtual works in the urban space  
Lausanne innovation seduces industry Giants



## 51 Entreprendre launch

Nouvelle étape franchie pour le Pôle Muséal  
Prix PERL pour des robots / Le Lausanne Palace a un nouveau propriétaire

A new milestone for the Museum Hub / PERL prize for robots / The Lausanne Palace has a new owner

## 54 Savourer Taste

Nouveau président pour la gastronomie lausannoise  
Pause gastronomique dans un moulin  
Soupe de poissons du lac Léman, «Pochouse»

A new president for Lausanne gastronomy  
Gastronomic break in a mill  
Lake Geneva fish soup, "Pochouse"



**Lausanne**  
TOURISME



**IMPRESSUM Hiver 2015-2016 / PUBLISHING DETAILS Winter 2015-2016**

**Lausanne Image N° 76:** Magazine d'information et de promotion de la vie lausannoise / Magazine of news and promotion of life in Lausanne. **Editeur / Publisher:** Lausanne Tourisme • **Rédacteur en chef et journaliste / Editor-in-chief and journalist:** Aurélie Moeri  
**Direction / Director:** Steeve Pasche • **Suivi de production / Assistant Editors:** Nicole Seira, Nathalie Roux • **Publicité / Publicity:** Susan Karadémir, Delphine Foiret • **Graphisme / Graphic design:** Newcom Partners, Lausanne • **Traduction anglaise / English translation:** Valérie Hill, Green Minded  
**Impression / Print:** PCL Presses Centrales SA, Renens

**Rédaction, administration et annonces / Editors, administration and advertisements:** Lausanne Tourisme - av. de Rhodanie 2 - Case postale 975 - CH-1001 Lausanne - Tél. 021 613 73 21 - Fax 021 616 86 47 • **Internet:** [www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch) - E-mail: [editions@lausanne-tourisme.ch](mailto:editions@lausanne-tourisme.ch)  
**Photographies / Photographs:** **Couverture / Cover:** Istockphoto; [www.diapo.ch](http://www.diapo.ch) • **Pages intérieures / Inside pages:** Solar Impulse/Revillard/Rezo.ch; Laurent Gillieron; Pierre Raphoz; Alain Herzog; [swiss-image.ch](http://swiss-image.ch); [www.diapo.ch](http://www.diapo.ch); Greg Martin; Ubald Rutar/IOC; ARC/Jean-Bernard Sieber; mano; Philippe Getaz/CEMCAV-CHUV; CEMCAV-CHUV-Heidi Diaz; Behnisch Architekten, Stuttgart; INSERM-CEA; EPFL/Kengo Kuma & Associates; Jamani Caillet/EPFL; Cyril Porchet; Olivier Pasqual; Joël Tettamanti; IMD; Raoul Gilbert; Elisabeth Carecchio; Projet Pôle muséal, Lausanne/Estudio Barozzi&Veiga, Barcelone; Patrice Bièvre, wavre.ch; Picasa; Virtuale Switzerland; Projet Pôle muséal, Lausanne/Aires Mateus, Portugal; Adrien Barakat; Le Moulin de Cugy; Suisse Tourisme/Markus Bühler; Istockphoto; Médiathèque EPFL; messieurs.ch; Aurélien Aldana; Forschunszentrum Jülich



Primé au Swiss Web Program Festival 2015!  
Web Program award at the Swiss Festival 2015!



## Repérer

Suivez le guide pour  
découvrir Lausanne en hiver!

En octobre dernier, la vidéo de Lausanne Tourisme «Lausanne Interactive City Tour» produite par Messieurs.ch a remporté le prix du jury du Swiss Web Program Festival dans la catégorie «Tourisme-Voyage». **Ce clip de promotion interactif** à l'humour décalé permet à l'utilisateur de choisir sa langue (français ou anglais), sa saison, puis les rubriques qui l'intéressent le plus. Dans le volet «hiver», l'artiste lausannois Pierrick Destraz, vêtu d'une doudoune ou sous les traits d'un père Noël un brin déjanté, présente toute la diversité de l'offre touristique lausannoise en cette saison: du ski ou de la luge au Chalet-à-Gobet, du patin à glace au cœur de la ville, une course à pied en habit de papa ou maman Noël, un festival mettant en scène des œuvres lumineuses ainsi qu'un agenda riche en événements culturels et sportifs. Cette technologie novatrice a déjà séduit les internautes de plus de 138 pays. L'expérience peut être reproduite sur tablette et smartphone en téléchargeant l'application Interlude. Découvrez le chapitre «hiver» de ce clip inédit sur

[www.lausanne-tourisme.ch/fr/medias/videos/video-interactive](http://www.lausanne-tourisme.ch/fr/medias/videos/video-interactive)

## Locate

Follow the guide to discover  
Lausanne in winter!

Last October, Lausanne Tourisme's video "Lausanne Interactive City Tour" produced by Messieurs.ch won the jury prize in the Swiss Web Programme Festival in the "Tourism - Travel" category. **This interactive promotional clip** with an offbeat humour enables users to choose their language (French or English), the season, then the topics that most interest them. In the "winter" sequence, Lausanne artist Pierrick Destraz, wrapped in a parka or disguised as a rather wacky Father Christmas, introduces the full diversity of Lausanne's tourist offer during that season: skiing or sledging at Chalet-à-Gobet, skating in the heart of the town, a race dressed up as Father - or Mother - Christmas, a festival showcasing luminous works, as well as a programme full of cultural and sporting events. This innovative technology has already seduced web users from more than 138 countries. The experience can be reproduced on tablets and smartphones by downloading the Interlude Player app. Discover this clip's new "winter" segment on

[www.lausanne-tourisme.ch/en/medias/videos/video-interactive](http://www.lausanne-tourisme.ch/en/medias/videos/video-interactive)



## Kerry et Hollande à Lausanne

En l'espace d'un mois, la capitale vaudoise a accueilli deux sommités politiques internationales. Le secrétaire d'Etat américain **John Kerry** est venu y négocier un accord historique sur le nucléaire iranien (conclu de justesse le 2 avril). Il s'est prêté au jeu des selfies avec la population durant tout son séjour et n'a pas hésité à fréquenter les restaurants de la ville et plusieurs magasins de vélo pour préparer ses balades en deux roues dans la région. Ensuite, c'est le président français François Hollande qui est passé à Lausanne lors de sa visite d'Etat en Suisse, tout en se remémorant ses vacances régulières au bord du lac Léman, à Ouchy. Il a notamment été accueilli par Patrick Aebischer, président de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, avec lequel il a été question de recherche et d'innovation. Il a ensuite rencontré le président du Comité International Olympique Thomas Bach pour parler de la candidature de Paris aux JO de 2024. Rappelons qu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, Lausanne a accueilli les plus grands de ce monde lors d'événements diplomatiques marquants comme la Paix d'Ouchy (1912), le Traité de Lausanne (1923) ou encore la Conférence des Réparations (1932).

## Kerry and Hollande in Lausanne

Within a month, the Vaud capital welcomed two leading international politicians. US Secretary of State **John Kerry** came to negotiate a landmark agreement on Iran's nuclear programme (narrowly reached on April 2<sup>nd</sup>). He willingly shared selfies with Lausanne people during his whole stay and did not hesitate to dine out in the town's restaurants, as well as to visit several bike shops to prepare his cycling outings in the area. Then French President François Hollande came to Lausanne during his state visit to Switzerland, remembering his regular holidays in Ouchy on the shores of Lake Geneva. He was in particular welcomed by Patrick Aebischer, President of the Lausanne Federal Institute of Technology, with whom talks focused on research and innovation. He then met International Olympic Committee President Thomas Bach to discuss Paris's bid for the 2024 Olympic Games. It must be noted that at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Lausanne received world leaders during key diplomatic events such as the Ouchy Treaty (1912), the Lausanne Treaty (1923) and the Reparations Conference (1932).



VEILLER  
SUR VOTRE  
PATRIMOINE ET  
LE DÉVELOPPER  
POUR LES  
GÉNÉRATIONS  
FUTURES

*Banque Privée*



**EDMOND  
DE ROTHSCHILD**

CONCORDIA - INTEGRITAS - INDUSTRIA

**Le lion** de notre emblème  
symbolise la puissance et  
l'excellence mises au service  
de nos clients.

[edmond-de-rothschild.com](http://edmond-de-rothschild.com)





## Fitness sur trois étages à l'hôtel Continental

Inauguré durant l'Exposition nationale de 1964, **l'hôtel quatre étoiles Continental** poursuit sa mue en ouvrant, fin 2015, un fitness librement accessible à la clientèle. Ainsi, après avoir rénové ses 116 chambres, ses cinq salles de conférences et son hall de réception en 2014, un espace de sport et de bien-être de plus de 1'000 m<sup>2</sup> sera créé sur trois étages à la place du restaurant Boki et de l'ancienne discothèque. On y trouvera des appareils de mise en forme habituels ainsi qu'un sauna, un bain turc et un espace de détente. Une pause bienvenue pour les voyageurs d'affaires qui affectionnent particulièrement cet hôtel situé en face de la gare!

[www.hotelcontinental.ch](http://www.hotelcontinental.ch)

## Fitness on three floors at the Continental Hotel

Inaugurated during the 1964 National Exhibition, **the four-star Continental Hotel** continues its remodelling by opening, end of 2015, a fitness freely available for its customers. Now that it has refurbished its 116 rooms, five conference rooms and reception lobby in 2014, an over 1,000-m<sup>2</sup> sports and wellness area will be created over three floors, replacing the Boki restaurant and the former night club. There will be the usual fitness equipment, as well as a sauna, steam bath and relaxation area. A welcome break for business travellers who have a particular liking for this hotel located opposite the station!

## Confort et style au centre-ville

Près de deux ans de travaux ont permis à **l'Hôtel des Voyageurs** de gagner en confort tout en continuant à garantir le service de qualité qui a fait la réputation de ce trois étoiles. Ses 35 chambres et suites contemporaines séduisent par leur ensemble raffiné. Situé dans une zone piétonne du centre-ville, cet établissement à la gestion familiale permet de visiter facilement la ville à pied ou en transports publics (gratuits avec la Lausanne Transport Card!).

[www.voyageurs.ch](http://www.voyageurs.ch)

[www.lausanne-tourisme.ch/transport-card](http://www.lausanne-tourisme.ch/transport-card)



## Comfort and style in the town centre

Almost two years of renovation have enabled **the Hôtel des Voyageurs** to improve the comfort it offers while continuing to guarantee the quality service that built this three-star hotel's reputation. Its 35 contemporary rooms and suites charm with their refined ensemble. Located in the town centre's pedestrian zone, this family-managed establishment provides a convenient base to visit the town on foot or using public transports (free with the Lausanne Transport Card!).





# Accueillir Welcome



## La recherche booste le tourisme d'affaires

La recherche lausannoise a des répercussions directes sur le tourisme d'affaires. Ainsi, des congrès internationaux ont trouvé non seulement une ville en mesure de les recevoir de manière optimale, mais également une véritable caution historique corroborée par la présence de professeurs et scientifiques éminents. Ces réunions ont lieu majoritairement au centre de congrès et de conférences du CHUV, au centre de congrès de Beaulieu, à l'UNIL et à l'EPFL qui a inauguré le SwissTech Convention Center en 2014.

**Deux questions à **Gérald Howard**, Business Development Manager au Bureau LCVB, Lausanne Convention Bureau.**



*Quel impact la recherche lausannoise a-t-elle sur les congrès de la ville?*

Le développement de nouveaux programmes de recherche scientifique avec des accords entre institutions locales, européennes ou mondiales a une influence indéniable sur la présence de congrès à Lausanne. Ces derniers représentent des outils de

réseautage et d'échange d'idées irremplaçables. En 2015, on compte 21 conférences à Lausanne confirmées par Lausanne Tourisme & Bureau des Congrès, contre 24 en 2014, 21 en 2013 et 17 en 2012, la légère baisse de 2015 étant due au franc fort.

*Quels ont été les congrès marquants en 2015?*

Parmi les événements internationaux liés directement à la recherche, on peut citer:

- l'EUCLID Consortium Meeting qui a réuni les plus grands groupes issus du domaine de la recherche spatiale
- ESEB représentant le plus important congrès européen en biologie évolutive
- le Congrès européen de lymphologie
- la réunion de planification générale de JET et des

tokamaks de taille moyenne sur la recherche en fusion nucléaire en Europe

- JURSE, spécialisé dans les systèmes satellites et aériens à la pointe de la cartographie urbaine
- le congrès A3P, un réseau d'acteurs de l'industrie pharmaceutique et biotechnologique
- un workshop européen sur la chirurgie robotique.



# Research boosts business tourism

Lausanne research has direct repercussions on business tourism. Thus, international congresses have not only found a town able to receive them in the best possible manner, but also genuine historical backing corroborated by the presence of distinguished professors and scientists. These meetings mostly take place in CHUV's congress and conference centre, the Beaulieu Convention Centre, at UNIL and in EPFL's SwissTech Convention Centre inaugurated in 2014.

**Two questions to Gérald Howard, Business Development Manager at LCVB, Lausanne Convention Bureau.**

*What impact does Lausanne research have on the town's conventions?*

The development of new scientific research programmes with agreements between local, European and worldwide institutions has an undeniable influence on the presence of conventions in Lausanne. These represent irreplaceable tools for networking and exchanging ideas. In 2015, 21 conferences were organised in Lausanne confirmed with Lausanne Tourisme & Convention Bureau, 24 in 2014, 21 in 2013 and 17 in 2012, the slight decrease in 2015 being due to the strong franc.

*Which were the key conventions in 2015?*

Amongst the international events directly linked to research were included:

- the EUCLID Consortium Meeting that brought together the largest groups in the field of space research
- ESEB, representing the most important European evolutionary biology convention
- the European Lymphology Convention
- the JET and medium-sized tokamaks overall planning meeting on nuclear fusion research in Europe
- JURSE, specialised in satellite and airborne systems on the forefront of urban cartography
- the A3P Convention, a network of stakeholders from the pharmaceutical and biotechnology industry
- a European workshop on robotic surgery.

Retrouvez -nous sur/ Find us on:



## Congrès de 2015 à 2017

**Pour la période 2015-2017, 30 congrès, pour un total de plus de 11'300 congressistes, ont été confirmés par Lausanne Tourisme & Bureau des Congrès.**

**2015: 21 congrès soit plus de 6'500 congressistes, dont :**

- World Anti-Doping Symposium, *Beaulieu*
- ACIE15 (4<sup>ème</sup> congrès des associations européennes et internationales), *SwissTech Convention Center*
- Congrès international A3P, *SwissTech Convention Center*
- Congrès européen de Lymphologie, *CHUV*
- EUCLID, *SwissTech Convention Center*
- ESEB, *UNIL*
- Assemblée Générale de la Fédération Internationale du Sport Universitaire FISU, *UNIL*

**2016: 8 congrès soit plus de 4'600 congressistes dont:**

- REIACTIS (5<sup>ème</sup> colloque international du Réseau d'Etudes International sur l'Age, la Citoyenneté et l'Intégration Socio-économique), *UNIL*
- Les Journées Suisses d'Histoire, *UNIL*
- 13<sup>ème</sup> conférence GHGT sur les technologies d'atténuation des gaz à effet de serre, *SwissTech Convention Center*
- ESMO Symposium Immuno-oncology, *SwissTech Convention Center*

**2017: 1 congrès signé à ce jour**

- Congrès suisse de gastroentérologie, *SwissTech Convention Center*

## 2015 to 2017 conventions

**Over the period from 2015 to 2017, 30 conventions, totalling over 11,300 participants, were confirmed with Lausanne Tourisme & Convention Bureau.**

**2015: 21 conventions, i.e. over 6,500 participants, amongst which:**

- World Anti-Doping Symposium, *Beaulieu*
- ACIE15 (4<sup>th</sup> International & European Associations Congress), *SwissTech Convention Centre*
- International A3P Convention, *SwissTech Convention Centre*
- European Lymphology Convention, *CHUV*
- EUCLID, *SwissTech Convention Centre*
- ESEB, *UNIL*
- International University Sports Federation (FISU) General Assembly, *UNIL*

**2016: 8 conventions, i.e. over 4,600 participants, amongst which:**

- REIACTIS (International Study Network on Aging, Citizenship and Socio-economic Integration's 5<sup>th</sup> international symposium), *UNIL*
- The Swiss History Days, *UNIL*
- 13<sup>th</sup> GHGT conference on technologies mitigating greenhouse gases, *SwissTech Convention Centre*
- ESMO Symposium on Immuno-Oncology, *SwissTech Convention Centre*

**2017: 1 convention signed to date**

- Swiss Gastroenterology Convention, *SwissTech Convention Centre*



## Rendez-vous annuel des associations internationales à Lausanne

En 2015, Lausanne a été sélectionnée pour organiser l'**International & European Associations Congress (ACIE2015)** qui s'est tenu, du 5 au 7 mai, au SwissTech Convention Center de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne. A noter que la Capitale Olympique abrite le siège de plus de 70 associations internationales, majoritairement dans le domaine du sport. Le dossier de candidature a été réalisé par Lausanne Tourisme & Bureau des Congrès qui s'est également chargé du sponsoring de la manifestation (dont les principaux partenaires étaient le SwissTech Convention Center, Le Musée Olympique, le Suisse Convention Bureau et l'Etat de Vaud), ainsi que du logement, des accréditations et des activités sociales.

Les 400 professionnels présents, dont 210 représentants d'associations européennes et internationales mais également des fournisseurs de prestations (destinations, régions, centres de congrès, organisateurs de congrès, etc.), des sponsors, exposants, partenaires et une quinzaine de médias ont pris part aux conférences et workshops ayant trait au fonctionnement et à la gestion dans le monde associatif.

L'événement a fait l'objet d'une excellente couverture, notamment dans les médias internationaux spécialisés dans l'industrie du tourisme d'affaires, ainsi que dans la presse suisse.



## Annual meeting of international associations in Lausanne

In 2015, Lausanne was selected to organise the **International & European Associations Congress (ACIE2015)** held from May 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> at the Lausanne Federal Institute of Technology's SwissTech Convention Centre. It must be noted that the Olympic Capital is home to over 70 international associations, mostly in the area of sports. The application was prepared by the Lausanne Tourisme & Convention Bureau, who also managed the event's sponsoring (the main partners being the SwissTech Convention Centre, the Olympic Museum, the Switzerland Convention & Incentive Bureau and the Canton of Vaud), as well as accommodation, accreditations and leisure activities.

The 400 professionals attending, amongst which 210 representatives of European and international associations, as well as service providers (destinations, regions, convention centres, convention organisers, etc.), sponsors, exhibitors, partners and about 15 media took part in the conferences and workshops relating to operation and management in the associative sector.

The event received excellent coverage, particularly in international media specialised in the business tourism industry, as well as in the Swiss press.



## Le sport enrichit la cité vaudoise

En marge de l'ACIE2015, les résultats d'une étude menée par l'Académie internationale des sciences et techniques du sport (AISTS) ont été présentés aux médias au Musée Olympique. Le sport international rapporte chaque année 250 millions de francs à la région lausannoise, soit un quart de ce qui est généré (effets directs et indirects) pour toute la Suisse! Ce bénéfice économique est dû à la présence de dizaines de fédérations et d'organisations sportives internationales, aux dépenses des étudiants étrangers venus se former aux métiers du sport international, aux investissements prévus pour agrandir le siège du CIO et pour d'autres travaux de construction, ainsi qu'aux 200'000 visiteurs annuels du Musée Olympique.

## Sport enriches the Vaud city

On the sidelines of ACIE2015, the results of a study led by the International Academy of Sports Science and Technology (AISTS) were presented to the media at the Olympic Museum. International sport generates each year 250 million francs for the Lausanne region, that is a quarter of what is produced (direct and indirect effects) for the whole of Switzerland! This economic profit is due to the presence of dozens of international sports federations and organisations, to the spendings of foreign students come to train in international sports jobs, to investments planned for the expansion of the IOC's headquarters and other building work, as well as to the Olympic Museum's 200,000 annual visitors.

## Promouvoir la Capitale Olympique en images



Lausanne Tourisme s'associe à l'Office du Tourisme du Canton de Vaud et à la société Einden Studio pour la gestion de sa galerie d'images thématiques. Dans sa nouvelle médiathèque, les professionnels du tourisme peuvent retrouver plus de 180 photos de Lausanne et des séquences filmées à disposition pour la promotion de Lausanne à des fins non commerciales.

[www.lausanne-tourisme.ch/photos](http://www.lausanne-tourisme.ch/photos)

## Promoting the Olympic Capital through images

Lausanne Tourisme is joining forces with the Lake Geneva Region Tourist Office and the Einden Studio company to manage its themed gallery of images. In its new media library, tourism professionals can find over 180 photos of Lausanne and film footage available to promote Lausanne for non-commercial purposes.

## WiFi pour tous au Flon

Dans le cadre d'un partenariat public-privé, un nouveau réseau WiFi est désormais disponible sur les 55'000 m<sup>2</sup> du quartier du Flon. Cet accès internet ouvert et gratuit va permettre aux promeneurs ainsi qu'aux clients des terrasses et des commerces de ce quartier du centre-ville de profiter d'une connexion à très haut débit, soit jusqu'à 100 Mb/s. Pour l'utilisateur, cela signifie une expérience fluide et optimale permettant de se déplacer dans toute la zone sans jamais être déconnecté.

[www.flon.ch](http://www.flon.ch)

## WiFi for all at the Flon

Within a public-private partnership, a new WiFi network is now available across the Flon district's 55,000 m<sup>2</sup>. This open and free internet access enables strollers as well as patrons of terraces and shops in this well-centred area to enjoy a very high speed broadband connection, that is up to 100 Mb/s. For the user, that means a smooth and optimal experience, thanks to which he or she can move in the whole area without ever being disconnected.





# Bouger Move

## Lausanne accueillera les Jeux Olympiques de la Jeunesse

Lausanne va organiser la 3<sup>e</sup> édition des **Jeux Olympiques de la Jeunesse (JOJ)** d'hiver du 10 au 19 janvier 2020! Après un long processus de sélection qui s'est terminé le 31 juillet 2015 à Kuala Lumpur, les membres du Comité International Olympique (CIO) ont été convaincus à une très large majorité par le projet et les atouts de la Capitale Olympique qui était opposée, durant le dernier round, à la ville roumaine Brasov.

Les JOJ réuniront plus de 1'000 athlètes de 15 à 18 ans autour de 15 disciplines, ainsi qu'un millier de journalistes. Trois lieux seront investis: le premier situé à Lausanne accueillera le village olympique, les cérémonies, les remises de médailles, le centre des médias, les événements festifs, le programme Culture et Education, les sports de glace et une piste de monobob. Le deuxième, dans les Alpes vaudoises, sera dédié au ski alpin, au skicross, au freestyle et au snowboard. Pour finir, les compétitions de ski de fond, de saut, de combiné et de biathlon se tiendront de part et d'autre de la frontière franco-suisse de l'Arc jurassien.

La ville de Lausanne bénéficie déjà d'infrastructures importantes et profitera de cet événement mondial pour développer plusieurs projets: une nouvelle patinoire dans l'ouest lausannois, ainsi qu'un nouveau bâtiment en forme d'anneau olympique de 1'155 logements sur le campus universitaire pour le village olympique et qui accueillera par la suite des étudiants.

Lausanne bénéficie de l'héritage d'un siècle d'olympisme et d'un solide savoir-faire dans l'organisation de manifestations sportives de grande ampleur. Elle peut également s'appuyer sur ses hautes écoles, instituts de recherche et la présence de près de 60 fédérations sportives internationales pour proposer un programme Culture et Education – clé de voûte des JOJ – ambitieux, varié et novateur ainsi qu'un laboratoire d'idées pour le CIO sous la forme d'un Conseil des Jeunes. Fondatrice de l'Union Mondiale des Villes Olympiques (UMVO), la ville entend s'engager en faveur de jeux durables pour un développement urbain de qualité. Lausanne peut se réjouir des effets positifs attendus de cet événement sur l'économie, le tourisme, les infrastructures sportives et d'accueil, ainsi que sur la visibilité des hautes écoles à travers le monde.

[www.lausanne2020.com](http://www.lausanne2020.com)





Thomas Bach, President of IOC.

## Lausanne to host Youth Olympic Games

Lausanne will organise the 3<sup>rd</sup> edition of the winter **Youth Olympic Games** (YOG) from January 10<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> 2020! After a lengthy selection process that ended on July 31<sup>st</sup>

2015 in Kuala Lumpur, a strong majority of members of the International Olympic Committee (IOC) were convinced by the project and the assets of the Olympic Capital, that faced, during the last round, the Romanian town of Brasov.

The YOG will bring together over 1,000 athletes aged 15 to 18 for 15 disciplines, as well as a thousand journalists. The event will be spread over three locations: the first, in Lausanne, will host the Olympic village, ceremonies, medals presentations, media centre, festive events, Culture and Education Programme, ice sports and monobob run. The second, in the Vaud Alps, will be dedicated to alpine skiing, skicross, free-style and snowboard. Finally, cross-country skiing, ski jumping, combined and biathlon will take place on both sides of the French-Swiss border in the Jura Arc.

The town of Lausanne already benefits from major infrastructures and will take advantage of this worldwide event to develop several projects: a new ice-rink in the western part of Lausanne, as well as a new building in the shape of an Olympic ring with 1,155 lodgings on the university campus for the Olympic village, that will later accommodate students.

Lausanne benefits from the legacy of a century of Olympism and a strong know-how in the organisation of large-scale sports events. It can also rely on its universities, research institutes and the presence of close to 60 international sports federations to offer an ambitious, varied and innovative Culture and Education Programme – the YOG's keystone – as well as a laboratory of ideas for the IOC in the shape of a Youth Council. Founder of the World Union of Olympic Cities (WUOC), the town is committed to offer sustainable games for a quality urban development. Lausanne can rejoice in the positive effects expected from this event on its economy, tourism, sports and hosting facilities, as well as on the universities' visibility the world over.





UN PROGRAMME  
100% BRÉSILIEN

[olympic.org/musee](http://olympic.org/musee)

10.02 AU  
25.09.2016



# CAP SUR RIO



LE  
MUSÉE  
OLYMPIQUE

Partenaire officiel du Musée Olympique:







## Les Mondiaux 2020 de hockey sur glace à Lausanne

La décision de la Fédération internationale de hockey sur glace est tombée le 15 mai dernier: **les Championnats du monde de hockey sur glace 2020** sont attribués à la Suisse. Les matchs se dérouleront aux mois d'avril et mai, entre le Hallenstadion de Zurich et la nouvelle patinoire de Malley à Lausanne, dotée de 10'000 places. La fin du chantier est prévue durant le second semestre 2019. Les JOJ 2020 (voir p. 12) seront les premiers à bénéficier de cette nouvelle infrastructure au mois de janvier.

[www.cigm.ch](http://www.cigm.ch)

## 2020 Ice Hockey World Championship in Lausanne

The International Ice Hockey Federation's decision was made on May 15<sup>th</sup>: **the 2020 Ice Hockey World Championship** is awarded to Switzerland. Matches will take place during April and May, between the Zurich Hallenstadion and Lausanne's new 10,000-seat ice-rink. The end of the construction is planned for the second half of 2019. The 2020 YOG (see p. 13) will be the first to benefit from the new facility during the month of January.

## Distinction pour deux sportifs d'élite vaudois

Tous les trois ans, le Prix de la Ville de Lausanne est attribué à une personnalité ayant contribué au rayonnement de la ville et du canton. En 2015, année du centenaire de la présence du CIO à Lausanne, la plus haute distinction communale revient pour la première fois à deux personnes: **Timea Bacsinszky** (12<sup>e</sup> WTA) et **Stanislas Wawrinka** (4<sup>e</sup> ATP), issus du Tennis Club Stade-Lausanne, ont tous les deux connu un parcours remarquable cette année avec respectivement une demi-finale et un titre au tournoi de Roland-Garros.



Les deux lauréats en présence de Thomas Bach, Président du CIO.

## Distinction for two Vaud elite athletes

Every three years, the Prix de la Ville de Lausanne is granted to a personality who contributed to the town and the canton's outreach. In 2015, year of the centenary of the IOC's presence in Lausanne, the town's highest distinction was awarded for the first time to two people: **Timea Bacsinszky** (12<sup>th</sup> WTA) and **Stanislas Wawrinka** (4<sup>th</sup> ATP), from the Tennis Club Stade-Lausanne, who both enjoyed a remarkable year with respectively a semi-final and a Grand Slam title at Roland-Garros.



# Partager Share

**Steeve Pasche** auparavant chef du service Congrès & Manifestations de Lausanne Tourisme, a été choisi pour succéder à Claude Petitpierre à la tête de l'office le 1<sup>er</sup> juillet 2014. Après des études à l'Ecole suisse de tourisme de Sierre et un début de carrière dans le tourisme et le sport, ce trentenaire entend notamment adapter les produits et prestations de l'office du tourisme aux nouveaux segments de clientèle et aux nouvelles technologies.

«Il s'agit d'adopter une vision plus lémanique dans nos partenariats»

*Qu'est-ce qui vous a poussé à poser votre candidature pour le poste de directeur de Lausanne Tourisme?*

J'ai longuement hésité, notamment en raison de mon jeune âge et à l'idée de succéder à Claude Petitpierre qui a accompli un travail extraordinaire, durant plus de 20 ans, pour développer le tourisme lausannois. Mais j'aime ma ville et j'avais envie de tout faire pour la mettre en valeur.

*Quels atouts avez-vous mis en avant?*

Le fait de bien connaître la ville, et notamment ses acteurs économiques et politiques. J'ai aussi travaillé durant 5 ans pour l'office du tourisme et mes collègues ont ainsi pu apprécier les tâches que j'ai accomplies.

*Quelles sont les premières mesures que vous avez entreprises au sein de Lausanne Tourisme?*

Avant de prendre des mesures, j'ai souhaité analyser la situation de l'office. J'ai voulu connaître les spécificités de tous les services, y compris celui à la tête duquel j'étais, et comprendre comment ils fonctionnaient entre eux. La conclusion est que nous bénéficions d'une excellente structure, de collaborateurs expérimentés et fidèles, de chefs de service bénéficiant de beaucoup d'indépendance et d'un directeur adjoint qui est en quelque sorte le chef de la Maison du Tourisme en termes de gestion des finances et des ressources humaines. Tous ces éléments rendent notre association à la fois stable et dynamique.





*Depuis votre entrée en activité le 1<sup>er</sup> juillet 2014, quel état des lieux avez-vous fait de la situation touristique à Lausanne?*

J'ai la chance d'être arrivé dans une période de croissance. Les nuitées hôtelières sont en hausse, la réputation de la destination est excellente auprès des touristes comme de nos partenaires. Et les projets en cours – Jeux Olympiques de la Jeunesse, Mondiaux de hockey sur glace, l'aquarium Aquatis, métro m3 – devraient encore renforcer cette situation florissante.

*Quels sont les meilleurs atouts de la Capitale Olympique à promouvoir?*

La stratégie marketing de la ville basée sur 4 piliers – sport, culture, recherche & éducation, développement durable – est plus que jamais d'actualité. Nous continuons dès lors à développer des produits autour de ces différents pôles d'excellence. Un autre atout, qui reste un facteur décisionnel important pour le tourisme de loisirs, réside dans le magnifique écrin dans lequel nous vivons, entre le lac Léman, les vignobles de Lavaux et le panorama sur les Alpes et le Jura. Quant au tourisme d'affaires, il peut s'appuyer sur un tissu économique dense et basé sur l'innovation.

*D'après vous quelles sont les forces et les faiblesses de la politique touristique lausannoise?*

Notre force réside indéniablement dans notre excellente collaboration avec les autorités de la ville et nos différents partenaires. Concernant nos faiblesses, nous manquons cruellement d'outils statistiques nous permettant d'analyser la situation touristique lausannoise afin de promouvoir nos produits.

*Quelle est votre stratégie pour Lausanne Tourisme pour les années à venir?*

Avec 70% de touristes d'affaires et 30% de touristes de loisirs, la stratégie consiste à conserver les acquis tout en développant le tourisme de loisirs, notamment en adaptant la tarification et en travaillant sur deux axes: le tourisme individuel durant les week-ends et les périodes creuses; et le tourisme de groupe en misant notamment sur les nouveaux projets culturels comme l'aquarium Aquatis et le pôle muséal qui jouxte la gare. Il s'agit aussi de mieux maîtriser les nouvelles technologies afin de les intégrer dans notre palette de produits et de prestations.

*Quels partenariats souhaitez-vous créer, développer ou renforcer?*

Il s'agit d'adopter une vision plus lémanique dans nos partenariats. Il faut se mettre à la place du consommateur pour lui offrir un produit touristique adapté à ses envies. Cela implique que nous devons impérativement collaborer avec les offices de tourisme voisins afin de créer un produit complet et attractif. Il faut travailler ensemble et non en concurrence.

*Et vous, vous partez où en vacances?*

J'aime plutôt le froid et la tranquillité. Mes vacances préférées sont ainsi les séjours de ski que je passe chaque année en famille dans le Val d'Anniviers.

[www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch)

*Propos recueillis par Aurélie Moeri*



## "It is about adopting a vision that encompasses the Lake Geneva area for our partnerships"

**Steeve Pasche** former manager of Lausanne Tourisme's Conventions & Events department, was chosen to succeed Claude Petitpierre at the head of the office on July 1<sup>st</sup> 2014. After studying at the Swiss Tourism School in Sierre and beginning his career in tourism and sports, this thirty-five-year-old intends in particular to adapt the tourist office's products and services to new customer segments and new technologies.

### *What prompted you to apply for the position of Head of Lausanne Tourisme?*

I hesitated for a long time, particularly given my young age and the prospect of succeeding Claude Petitpierre, who accomplished extraordinary work for over 20 years, to develop tourism in Lausanne. But I love my town and wanted to do everything I could to showcase it.

### *Which assets did you highlight?*

My good knowledge of the town, especially its economic and political players. I also worked for five years for the tourist office and my colleagues were able to appreciate the tasks I accomplished.

### *What are the first measures you took within Lausanne Tourisme?*

Before taking measures, I wished to analyse the office's situation. I wanted to know the specificities of all departments, including the one I headed, and understand how they worked with each other. The conclusion is that we benefit from an excellent structure, experienced and loyal employees, department managers who enjoy much independence and a deputy director who is in a manner of speaking the head of our Tourism House regarding financial and human resources management. All these elements make our association both stable and dynamic.







*Since you took your position on July 1<sup>st</sup> 2014, what is your assessment of the Lausanne tourist situation?*

I am lucky to have arrived during a period of growth. Overnight hotel stays are increasing, the destination's reputation is excellent with tourists and our partners alike. And the ongoing projects – Youth Olympic Games, Ice Hockey World Championship, Aquatis aquarium, m3 metro – should further strengthen this flourishing situation.

*What are the Olympic Capital's best assets to promote?*

The town's marketing strategy based on four pillars – sports, culture, research & education, and sustainable development – is more valid than ever today. We therefore continue to develop products around these four centres of excellence. Another asset, that remains an important deciding factor for leisure tourism, resides in the magnificent setting in which we live, between Lake Geneva, the Lavaux vineyards and the panorama on the Alps and the Jura. As for business tourism, it can rely on a dense economic fabric based on innovation.

*What would you say are the strengths and weaknesses of Lausanne's tourism policy?*

Our strength lies undeniably in our excellent collaboration with the town authorities and our different partners. Regarding our weaknesses, we cruelly lack statistical tools enabling us to analyse the Lausanne tourist situation and adapt our products.

*What is your strategy for Lausanne Tourisme over the coming years?*

With 70% business tourism and 30% leisure tourism, the strategy consists of maintaining our gains while developing leisure tourism, particularly by adapting the rates and working on two areas: individual tourism during the week-ends and off-peak periods; and group tourism by focusing notably on the new cultural projects such as the Aquatis aquarium and **the museum hub** next to the station. We also plan to master new technologies better in order to integrate them in our range of products and services.

*Which partnerships do you wish to develop, create or reinforce?*

It is about adopting a vision that encompasses the Lake Geneva area for our partnerships. We need to put ourselves in the consumers' shoes to offer them a tourism product adapted to their desires. This implies that we absolutely must collaborate with neighbouring tourism offices in order to create a complete and attractive product. We need to work together and not compete with each other.

*What about you, where do you go on holidays?*

I rather like the cold and the quiet. My favourite holidays are the ones I spend every year skiing with my family in the Anniviers valley.

[www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch)

*Interview conducted by Aurélie Moeri*

# Hôtels Hotels

## RÉSERVATIONS RESERVATIONEN BOOKING

[www.lausanne-tourisme.ch/hotels](http://www.lausanne-tourisme.ch/hotels)



|                     | Plan<br>N° | LAUSANNE                             | Adresse                              | NPA  | Chambres<br>Zimmer<br>Rooms | ①+41 (0) 21 | Fax +41 (0) 21 | Internet                      |
|---------------------|------------|--------------------------------------|--------------------------------------|------|-----------------------------|-------------|----------------|-------------------------------|
| **** S              |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ①          | Beau-Rivage Palace                   | Pl. du Port 17-19                    | 1006 | 168                         | 613 33 33   | 613 33 34      | www.brp.ch                    |
|                     | ②          | Lausanne Palace & Spa                | Rue du Grand-Chêne 7-9               | 1002 | 138                         | 331 31 31   | 323 25 71      | www.lausanne-palace.com       |
| ****                |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ⑬          | Royal Savoy Lausanne                 | Av. d'Ouchy 40                       | 1006 | 196                         | 614 88 88   | 614 88 78      | www.royalsavoy.ch             |
| **** S              |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ⑥          | Château d'Ouchy                      | Pl. du Port 2                        | 1006 | 50                          | 331 32 32   | 331 34 34      | www.chateaudouchy.ch          |
| ****                |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ③          | Agora Swiss Night By Fassbind        | Av. du Rond-Point 9                  | 1006 | 147                         | 555 59 55   | 555 59 59      | www.byfassbind.com            |
|                     | ④          | Alpha-Palmiers By Fassbind           | Rue du Petit-Chêne 34                | 1003 | 215                         | 555 59 99   | 555 59 98      | www.byfassbind.com            |
|                     | ⑫          | Angleterre et Résidence              | Pl. du Port 11                       | 1006 | 75                          | 613 34 34   | 613 34 35      | www.angleterre-residence.ch   |
|                     | ⑧          | Best Western Plus Hôtel Mirabeau     | Av. de la Gare 31                    | 1003 | 73                          | 341 42 43   | 341 42 42      | www.mirabeau.ch               |
|                     | ⑤          | Carlton Lausanne Boutique Hôtel      | Av. de Cour 4                        | 1007 | 47                          | 613 07 07   | 613 07 10      | www.carltonlausanne.com       |
|                     | ⑦          | Continental                          | Pl. de la Gare 2                     | 1001 | 116                         | 321 88 00   | 321 88 01      | www.hotelcontinental.ch       |
|                     | ⑪          | de la Paix                           | Av. B.-Constant 5                    | 1003 | 109                         | 310 71 71   | 310 71 72      | www.hoteldelapaix.net         |
|                     | ⑨          | Mövenpick Hotel Lausanne             | Av. de Rhodanie 4                    | 1007 | 337                         | 612 76 12   | 612 76 11      | www.movenpick.com/lausanne    |
|                     | ⑭          | Victoria                             | Av. de la Gare 46                    | 1001 | 60                          | 342 02 02   | 342 02 22      | www.hotelvictoria.ch          |
| *** S               |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ⑮          | Aquatis Hotel                        | Route de Berne 50                    | 1010 | 143                         | 654 24 24   | 654 24 25      | www.aquatis-hotel.ch          |
| ***                 |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ⑯          | Aulac                                | Pl. de la Navigation 4               | 1006 | 84                          | 613 15 00   | 613 15 15      | www.aulac.ch                  |
|                     | ⑰          | Bellerive                            | Av. de Cour 99                       | 1007 | 37                          | 614 90 00   | 614 90 01      | www.hotelbellerive.ch         |
|                     | ⑳          | Les Chevreuils                       | Vers-chez-les-Blanc 1000 Lausanne 26 | 30   | 785 01 01                   | 785 01 02   |                | www.chevreuils.ch             |
|                     | ㉑          | Crystal                              | Rue Chaurau 5                        | 1003 | 40                          | 317 03 03   | 320 04 46      | www.crystal-lausanne.ch       |
|                     | ㉒          | Elite                                | Av. Sainte-Luce 1                    | 1003 | 33                          | 320 23 61   | 320 39 63      | www.elite-lausanne.ch         |
|                     | ㉓          | du Port                              | Pl. du Port 5                        | 1006 | 22                          | 612 04 44   | 612 04 45      | www.hotel-du-port.ch          |
|                     | ㉔          | Régina                               | Rue Grand-Saint-Jean 18              | 1003 | 36                          | 320 24 41   | 320 25 29      | www.hotel-regina.ch           |
|                     | ㉕          | Swiss Wine Hotel & Bar By Fassbind   | Rue Caroline 5                       | 1003 | 62                          | 320 21 41   | 320 21 49      | www.byfassbind.com            |
|                     | ㉖          | Tulip Inn                            | Ch. du Cerisier 8-10                 | 1004 | 59                          | 646 16 25   | 646 16 37      | www.tulipinnlausanne.ch       |
|                     | ㉗          | Des Voyageurs                        | Rue Grand St-Jean 19                 | 1003 | 35                          | 319 91 11   | 319 91 12      | www.voyageurs.ch              |
| ** S                |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
| *                   |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
|                     | ㉘          | Ibis Lausanne Centre                 | Rue du Maupas 20                     | 1004 | 127                         | 340 07 07   | 340 07 17      | www.ibishotel.com             |
|                     | ㉙          | LHOTEL                               | Pl. de l'Europe 6                    | 1003 | 26                          | 331 39 39   |                | www.lhotel.ch                 |
| Swiss Lodge         | ㉚          | Jeunotel                             | Ch. du Bois-de-Vaux 36               | 1007 | 115                         | 626 02 22   | 626 02 26      | www.youthhostel.ch/lausanne   |
|                     | ㉛          | Lausanne Guest House                 | Ch. des Epinettes 4                  | 1007 | 25                          | 601 80 00   | 601 80 01      | www.lausanne-guesthouse.ch    |
|                     | ㉜          | du Marché                            | Rue Pré-du-Marché 42                 | 1004 | 27                          | 647 99 00   | 646 47 23      | www.hoteldumarche-lausanne.ch |
| Environ de Lausanne |            |                                      |                                      |      |                             |             |                |                               |
| ****                | ㉝          | Hôtel Lavaux (Cully)                 | Rte cantonale                        | 1096 | 64                          | 799 93 93   | 799 93 88      | www.hotellavaux.ch            |
| ****                | ㉞          | Novotel (Bussigny)                   | Rte de Condémme 35                   | 1030 | 141                         | 703 59 59   | 702 29 02      | www.novotel.com               |
| ****                | ㉟          | Préalpina (Chexbres)                 | Rte de Préalpina 3                   | 1071 | 49                          | 946 09 09   | 946 09 50      | www.prealpina.ch              |
| ****                | ㊱          | Starling Hotel Lausanne (St-Sulpice) | Rte Cantonale 31                     | 1025 | 154                         | 694 85 85   | 694 85 86      | www.shlausanne.com            |
| *** S               | ㊲          | Discovery Hotel (Crissier)           | Ch. des Lentillières 24              | 1023 | 98                          | 805 44 00   | 805 44 01      | www.discovery-hotel.ch        |
| ***                 | ㊳          | A la Chotte (Romanel)                | Ch. du Village 19                    | 1032 | 14                          | 646 10 12   | 648 54 74      | www.lachotte.ch               |
| ***                 | ㊴          | Auberge de la Gare (Grandvaux)       | Rue de la Gare 1                     | 1091 | 5                           | 799 26 86   | 799 26 40      | www.aubergegrandvaux.ch       |
| ***                 | ㊵          | Le Rivage (Lutry)                    | Rue du Rivage                        | 1095 | 32                          | 796 72 72   | 796 72 00      | www.hotelrivagelutry.ch       |
| ***                 | ㊶          | L'Union (Epalinges)                  | Ch. des Croisettes 2                 | 1066 | 42                          | 654 41 00   | 653 77 17      | www.hotel-union.ch            |
| ** S                | ㊷          | Ibis (Crissier)                      | Ch. de l'Esparquette 4               | 1023 | 113                         | 637 28 28   | 637 28 29      | www.ibishotel.com             |
| **                  | ㊸          | SwissTech Hotel (Ecublens)           | Rte Louis-Favre 10b                  | 1024 | 66                          | 694 06 10   | 694 06 11      | www.sthotel.ch                |
| *                   | ㊹          | Ibis Budget (Bussigny)               | Rte de l'Industrie 67                | 1030 | 116                         | 706 53 53   | 706 53 59      | www.ibisbudget.com            |

### Situation

G 13 Le Chalet Suisse, Rue du Signal 40 ☎ 021 312 23 12  
 D 12 Au Couscous, Rue Enning 2 ☎ 021 312 98 00  
 → A 17 Café de la Poste à Lutry, Grand-Rue 48 ☎ 021 791 18 72  
 A 11 Le Château d'Ouchy, Pl. du Port 2 ☎ 021 331 32 32

### Restaurants

### Situation

A 11 Le Pirate, Pl. de la Navigation 4 ☎ 021 613 15 00  
 → A 17 Le Rivage à Lutry, Rue du Rivage ☎ 021 796 72 72  
 D 11 Le Ticino, Pl. de la Gare 12 ☎ 021 320 32 04

### Restaurants





-  **Air conditionné**  
Klimaanlage  
Air-conditioned
-  **Ascenseur**  
Aufzug  
Lift
-  **Jardin ou terrasse**  
Garten oder Terrasse  
Garden or terrace
-  **Restaurant avec terrasse-parc**  
Terrassen-Parkrestaurant  
Terrace-park restaurant
-  **Piscine**  
Schwimmbad  
Swimming-pool
-  **Salle(s) de réunions**  
Konferenzraum(-räume)  
Meeting room(s)
-  **Sauna-Fitness**  
Sauna-Fitness  
Sauna-Fitness
-  **TV par câble-satellite**  
TV Kabel-Satellit  
TV cable-satellite
-  **Places de stationnement**  
Parkplätze  
Parking
-  **Accès chaise roulante**  
Rollstuhl-Zugang  
Wheelchair access
-  **Restaurants**
-  **Prix petit-déjeuner inclus**  
Preis mit Frühstück inbegriffen  
Rates including breakfast

**Taxe de séjour:**  
**Kurtaxe:**  
**Visitor's tax:**  
CHF 2.60 – CHF 4.20







# Découvrir

Lausanne, référence  
internationale  
pour la recherche

# Discover

Lausanne, international  
reference in research

Lausanne a fait de la recherche & formation l'un de ses quatre pôles d'excellence. La capitale vaudoise bénéficie effectivement d'une situation exceptionnelle. Elle compte une université et une école polytechnique, neuf hautes écoles spécialisées, la présence de nombreuses multinationales, d'une soixantaine de fédérations sportives internationales et de centres de recherche renommés bien au-delà des frontières nationales. Ce tissu académique et économique participe au dynamisme de la recherche lausannoise. Ce dossier se concentre sur les activités de recherche qui ont marqué la scène internationale en 2014 et 2015.

Lausanne has made research & training one of its four centres of excellence. The Vaud capital benefits from an exceptional situation indeed. It can boast of a university, an institute of technology, nine universities of applied science, the presence of many multinational companies, around sixty international sports federations as well as research centres renowned far beyond our national borders. This academic and economic fabric contributes to the vitality of Lausanne research. This feature is focused on the research activities that have marked the international scene in 2014 and 2015.



## Des universités mondialement reconnues

Quel rapport y a-t-il entre Alinghi, Solar Impulse et le Human Brain Project? Hormis leur aura mondiale en termes de défis technologiques pour l'avenir,

ces projets ambitieux ont tous un lien avec Lausanne, et dans ces trois cas avec l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL). Cette dernière fut conseillère scientifique d'Alinghi de 2000 à 2010; elle collabore depuis 2003 avec Solar Impulse qui a tenté en 2015 un vol solaire autour du monde; et elle a initié le Human Brain Project en y intégrant son Blue Brain Project. D'autres grandes innovations sont nées à l'EPFL qui a fêté récemment sa 1500<sup>e</sup> invention: on peut citer le velcro, la souris informatique, le langage de programmation Scala ou encore la reconnaissance vocale Siri développée en collaboration avec des chercheurs du Stanford Research Institute et rachetée par Apple en 2010.

Avec quelque 350 laboratoires et groupes alliant recherche fondamentale et recherche appliquée, l'EPFL figure parmi les institutions les plus innovantes et les plus productives sur le plan scientifique. Elle est aussi à l'origine de centaines de start-ups, la plupart logées au Parc d'innovation de l'EPFL qui abrite également les centres de Recherche & Développement de Nestlé, Logitech, Credit Suisse, Siemens Healthcare, PSA Peugeot Citroën, Intel, Cisco Systems, Merck Serono et Debiopharm.

Autre centre de recherche très actif, l'Université de Lausanne (UNIL) s'est restructurée ces dernières années pour se concentrer sur trois axes de compétences: les sciences humaines et sociales, les sciences de la vie et la médecine, et les sciences de l'environnement. Elle abrite 140 unités comprenant 3000 chercheurs œuvrant dans des domaines aussi divers que les vulnérabilités dans les parcours de vie (Pôle de recherche national «Lives»), la psychologie des religions, la biologie des maladies mentales, le dopage et la cybercriminalité.

Ces travaux ont des applications directes exploitées en Suisse mais également sur d'autres continents. C'est le cas pour un logiciel innovant issu d'un laboratoire de la Faculté des HEC. Appelé Cost-Differential Frontier Calculator, cet outil quantifiant les coûts cachés de la délocalisation a été adopté fin 2014 par le gouvernement Obama. Il est aujourd'hui en libre accès pour les managers et décideurs politiques du monde entier.





## World-renowned universities

What would you say is the common thread between Alinghi, Solar Impulse and the Human

Brain Project? Beyond their worldwide aura in terms of technological challenge for the future, these ambitious projects all have a link with Lausanne, and in these three cases with the Lausanne Federal Institute of Technology (EPFL). The latter was scientific adviser for Alinghi from 2000 to 2010, collaborates since 2003 with Solar Impulse, the plane that attempted in 2015 a solar-powered flight around the world, and launched the Human Brain Project by incorporating the Blue Brain Project into it. Other major innovations were born at EPFL – that recently celebrated its 1,500<sup>th</sup> invention – such as Velcro, the computer mouse, the Scala programming language or the Siri voice recognition, developed in partnership with researchers from the Stanford Research Institute and bought by Apple in 2010.

With around 350 laboratories and groups combining basic research and applied research, EPFL is amongst the most innovative and most productive institutions on the scientific level. It has also generated hundreds of start-ups, most of which are located in EPFL's Innovation Square that also houses the Research & Development Centres for Nestlé, Logitech, Credit Suisse, Siemens Healthcare, PSA Peugeot Citroën, Intel, Cisco Systems, Merck Serono and Debiopharm.

Another highly active research hub, Lausanne University (UNIL) has restructured over the past few years to focus on three competence centres: human and social sciences, life sciences and medicine, and environmental sciences. It houses 140 units, with 3,000 researchers working in areas as diverse as vulnerabilities in life courses ("Lives" National Centre of Competence in Research), psychology of religion, biology of mental illnesses, doping and cybercrime.

These works have direct applications that are used in Switzerland, as well as on other continents. It's the case for the innovative software created in a laboratory of the Faculty of Business and Economics. Called Cost-Differential Frontier Calculator, this tool quantifying the hidden costs of delocalisation was adopted end of 2014 by the Obama government. It is freely available today for managers and policy-makers in the whole world.

Les catamarans de compétition Alinghi ont été conçus en étroite collaboration avec l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne.

The Alinghi racing catamarans were designed in close collaboration with the Lausanne Federal Institute of Technology.







# UN NOUVEAU PLUMAGE. LE MÊME HÉRITAGE.

Au coeur de la ville de Lausanne, l'Hôtel Royal Savoy prend un nouvel envol. Les installations ultramodernes ont été érigées sur la tradition, l'hospitalité et le savoir-faire qui ont contribué à notre réputation depuis 1909. Nous avons pris notre plus belle plume pour réécrire tout un pan de l'histoire de l'hôtellerie cinq étoiles. Pour mieux vous séduire.

[www.royalsavoy.ch](http://www.royalsavoy.ch) | [info@royalsavoy.ch](mailto:info@royalsavoy.ch) | +41 21 614 88 88



ROYAL SAVOY  
LAUSANNE  
A MURWAB HOTEL





## Patrick Aebischer, catalyseur de la recherche lausannoise

international (17<sup>e</sup> au classement mondial QS en 2014/2015), de consolider les liens avec d'autres institutions vaudoises et le monde de l'industrie, en particulier dans le secteur des technologies médicales, et d'implanter l'école dans plusieurs autres cantons romands (Neuchâtel, Valais, Fribourg, Genève). Il va désormais passer plus de temps dans son laboratoire d'étude sur la neuro-dégénérescence et s'investira notamment dans les MOOCs. Pionnière européenne de ces cours en ligne en accès libre, l'EPFL compte 800'000 inscrits à ce jour.

Professeur en neurosciences, Patrick Aebischer a pris la présidence de l'EPFL en 2000 et quittera ses fonctions en décembre 2016. Ses capacités managériales et visionnaires hors du commun ont permis de doubler les effectifs étudiants, de hisser l'école dans les meilleurs rangs académiques

## Patrick Aebischer, catalyst for Lausanne research

bonds with other Vaud institutions and the world of industry, particularly in the medical technology sector, and establish the school in several other French-speaking cantons (Neuchâtel, Valais, Fribourg, Geneva). From now on, he will be spending more time in his laboratory for the study of neurodegeneration and will be working in particular on MOOCs. A European pioneer in these massive open-access online courses, EPFL has 800,000 registrations to date.

Professor in neuroscience, Patrick Aebischer became EPFL President in 2000 and will step down in December 2016. His outstanding managerial and visionary capacities have led to double the number of students, raise the school amongst the highest international academic ranks (17<sup>th</sup> in the QS world ranking in 2014/2015), strengthen the

## Lausanne, capitale de la Health Valley

de nombreuses PME, multinationales et start-ups, et de centres de recherche actifs dans les biotechnologies et les technologies médicales.

L'un des domaines des sciences de la vie qui connaît actuellement le plus fort développement est la recherche contre le cancer, notamment suite à l'arrivée du Professeur George Coukos à la tête du Département d'oncologie UNIL-CHUV et du Centre Ludwig de l'Université de Lausanne pour la recherche sur le cancer. Lausanne souhaite en effet devenir la capitale mondiale de la recherche sur le cancer, plus spécifiquement dans le domaine de l'immunothérapie. En juin 2015, la fondation américaine Ludwig Cancer Research a désigné l'Institut Ludwig de Lausanne comme son troisième centre mondial de la recherche contre le cancer avec ceux de San Diego (USA) et d'Oxford (G-B). Elle a décidé d'investir 300 millions de francs ces 30 prochaines années pour développer un nouveau centre de compétences de pointe dans l'immunothérapie, soit la stimulation et l'utilisation du système immunitaire du patient pour détruire les cellules cancéreuses. L'Etat de Vaud, de son côté, investira dans un premier temps quelque 60 millions de francs pour la construction de nouveaux bâtiments dédiés à l'oncologie sur le site du Biopôle, véritable quartier des sciences de la vie établi à Epalinges. Dans les

Une véritable Silicon Valley de la santé est en train d'émerger sur l'arc lémanique, plus particulièrement autour de Lausanne grâce à la présence d'un centre hospitalier universitaire (CHUV),

30 prochaines années, on parle d'investissements public-privé à hauteur de près d'un milliard de francs! A moyen terme, entre 200 et 300 patients par an devraient pouvoir bénéficier de ces traitements expérimentaux à Lausanne. Il est aussi question de créer le plus grand centre européen de production cellulaire pour l'immunothérapie au sein du Biopôle.

Issu d'un partenariat entre le CHUV, l'Université de Lausanne, l'Ecole Polytechnique Fédérale et avec le soutien financier de la fondation ISREC, le Swiss Cancer Center vise à assurer un flux bidirectionnel des connaissances entre chercheurs et cliniciens (recherche translationnelle) permettant de favoriser les découvertes en matière de lutte contre le cancer. Etabli sur le site du CHUV, son bâtiment central, sous le nom d'Agora, réunira, dès l'automne 2017, jusqu'à 400 médecins, biologistes, informaticiens, techniciens et autres spécialistes.



Le Professeur George Coukos est considéré comme l'un des principaux artisans de la mise sur pied d'un pôle mondial de recherche sur le cancer à Lausanne.

Professor George Coukos is regarded as one of the main architects of a global research hub on cancer's implementation in Lausanne.



Le CyberKnife est un instrument high tech mis en place dans l'unité de radio-oncologie du Centre hospitalier universitaire vaudois (CHUV) en 2014.

The CyberKnife is a high-tech instrument deployed in the radio-oncology unit of the canton of Vaud's University Hospital (CHUV) in 2014.



A veritable Silicon Valley of health is emerging on the Lemanic arc, more specifically around Lausanne thanks to the presence of a university hospital centre, many SMEs, multinationals and start-ups, and research centres active in biotechnologies and medical technologies.

## Lausanne, Health Valley capital

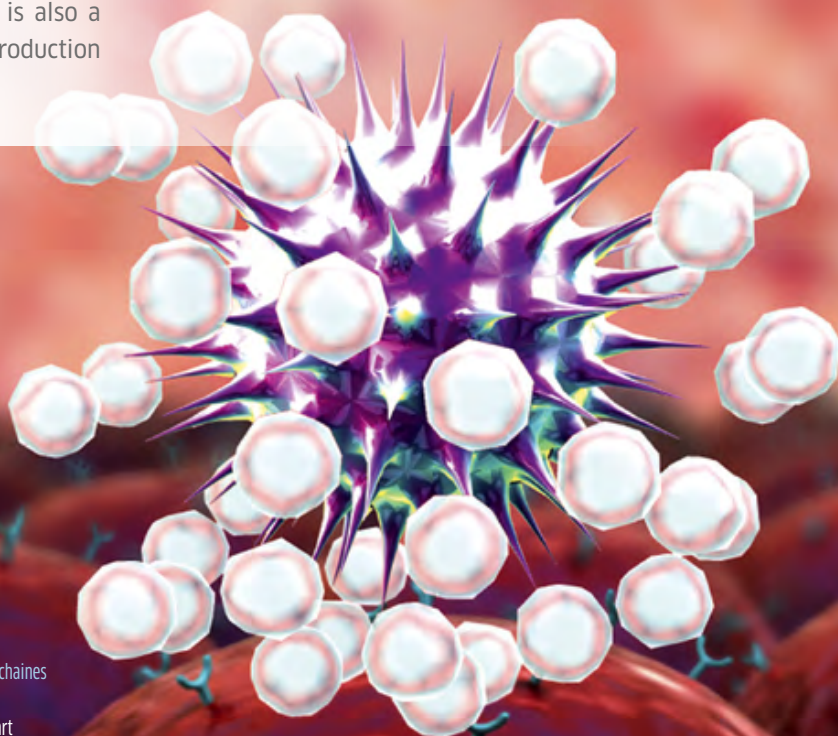
One of the areas in life sciences that currently has the strongest development is research against cancer, particularly following the arrival of Professor George Coukos at the head of the UNIL-CHUV Oncology Department and Lausanne University's Ludwig Centre for Cancer Research. Lausanne indeed aims to become the global research on cancer capital, more specifically in the area of immunotherapy. In June 2015, the American Ludwig Cancer Research Foundation designated the Lausanne Ludwig Institute as the third global centre for research on cancer, together with those in San Diego (USA) and Oxford (UK). It decided to invest 300 million francs over the next 30 years to develop a new leading-edge competence centre in immunotherapy, that is the stimulation and use of the patient's immune system to destroy cancerous cells. As for the State of Vaud, it will initially invest some 60 million francs to construct new buildings dedicated to oncology on the Biopole site, a veritable life-sciences district located in Epalinges. Over the next 30 years, there are potential public-private investments totalling close to a billion francs! In the medium term, between 200 and 300 patients per year should benefit from these experimental treatments in Lausanne. There is also a discussion about creating the largest European cell-production centre for immunotherapy within the Biopole.

Born of a partnership between CHUV, Lausanne University, the Federal Institute of Technology and with financial support from the ISREC Foundation, the Swiss Cancer Centre aims to ensure a two-way flow of knowledge between researchers and clinicians (translational research), fostering discoveries in field of the fight against cancer. Established on the site of CHUV, its central building, named Agora, will gather as from autumn 2017 up to 400 medical doctors, biologists, computer scientists, technicians and other specialists.



Dès 2017, le nouveau bâtiment Agora - Centre du Cancer pourra accueillir près de 400 chercheurs et cliniciens en constante interaction afin d'accélérer le développement de nouvelles thérapies et leur transfert au patient.

As from 2017, the new Agora building - Cancer Centre will accommodate close to 400 researchers and clinicians in constant interaction in order to accelerate the development of new therapies and their transfer to the patient.



L'immunothérapie, désormais l'un des piliers des thérapies anti-cancéreuses, sera ces prochaines années au cœur de la recherche lausannoise contre le cancer.

Immunotherapy, from now on one of the pillars of anti-cancer therapies, will be at the heart of Lausanne research against cancer during the coming years.



## Be inspired for the top scientific & sport meetings



New SwissTech  
Convention Center  
(EPFL), unique scientific  
fully-automated venue

Lausanne, Capital of Olympism  
and Innovation hub



Beaulieu, Swiss  
largest congress  
and exhibition  
center (MCH)

Direct access with Geneva  
international airport (40 mns)



Live a truly  
unique experience  
at the New  
Olympic Museum

Research leadership and top  
ranking schools

Lausanne Convention Bureau

[www.lcvb.ch](http://www.lcvb.ch)





Deux questions au **Professeur Douglas Hanahan**, directeur de l'ISREC (Institut suisse de recherche expérimentale sur le cancer) et figure marquante de la recherche en oncologie moderne.

*Vous avez quitté votre poste de professeur de biochimie à l'Université de Californie à San Francisco en 2009 pour venir à Lausanne. Quelles étaient vos principales motivations en tant que chercheur?*

J'ai vu l'opportunité de construire de toutes pièces un centre du cancer de classe mondiale, le premier en Suisse. Mettre sur pied une telle structure nécessite davantage qu'un hôpital comme le CHUV: il y a aussi la nécessité et la possibilité d'une recherche de pointe sur le cancer – fondamentale, translationnelle et clinique. J'ai réalisé que ces composants nécessaires pouvaient potentiellement venir non seulement du CHUV et de son institution mère, l'Université de Lausanne, mais aussi de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) dont certains instituts renommés se concentrent sur le cancer (l'Institut suisse de recherche expérimentale sur le cancer, ISREC), la bioinformatique et la chimie. Sans oublier la branche récemment en pleine expansion du Centre Ludwig pour la recherche sur le cancer et la Fondation ISREC. Alors qu'il n'y avait aucune garantie de succès en faisant le choix audacieux de quitter San Francisco, après quatre années à poser les fondations à la suite de mon déménagement, ces institutions se sont regroupées pour constituer le nouveau «Centre suisse du cancer Lausanne» multi-institutionnel.

*Comment expliquer qu'une petite ville comme Lausanne projette de devenir l'un des pôles de compétences majeurs pour la recherche contre le cancer dans le monde ces prochaines années?*

Lausanne connaît une convergence exceptionnelle des ressources, de l'expertise et du leadership visionnaire nécessaires pour devenir un centre de compétences mondial de recherche sur le cancer. Cette synergie sera centralisée autour de la constitution du nouveau bâtiment de recherche translationnelle sur le cancer «Agora». De mon point de vue, Lausanne est le «Palo Alto» suisse, prête pour l'ascension comme l'était cette petite ville il y a 20 ou 30 ans.

[isrec.epfl.ch](http://isrec.epfl.ch)

Two questions to **Ph. D. Douglas Hanahan**, director of the Swiss Institute for Experimental Cancer Research (ISREC) and a leading figure of modern oncology research.

*You left your position as Professor of Biochemistry at the University of California in San Francisco in 2009 in order to come to Lausanne. What were your main motivations as a researcher?*

I foresaw the opportunity to build a new “comprehensive”, world-class cancer centre, from the ground up, the first in Switzerland. To be comprehensive requires more than a hospital like CHUV: there is also the necessity and the opportunity afforded by strength and depth in cancer research – basic, translational, and clinical. I realised that these necessary components could potentially come not only from CHUV and its parent, the cantonal University of Lausanne, but also from the Lausanne Federal Institute of Technology (EPFL) – with notable institutes focused on cancer (the Swiss Institute for Experimental Cancer Research, ISREC), bioengineering and chemistry as well as the newly expanding branch of Ludwig Institute for Cancer Research and the

ISREC Foundation. While there were no guarantees of success of any kind in making such a bold move to leave San Francisco, after four years of laying the groundwork subsequent to my move, these institutions joined together to establish the new, multi-institutional “Swiss Cancer Centre Lausanne”.

*How do you explain that a small city like Lausanne is envisioning to become, in the coming years, a leading worldwide competence centre for cancer research?*

Lausanne has an exceptional convergence of the resources and expertise, and visionary leadership, needed to become a worldwide competence centre for cancer research. This synergy will be centralised around the constitution of the new “Agora” translational cancer research building. In my view, Lausanne is the “Palo Alto” of Switzerland, much like that small town was 20-30 years ago, poised for ascendance.





Autre domaine de recherche de premier ordre à Lausanne: le cerveau. L'EPFL a initié le Human Brain Project qui, grâce à la modélisation du cerveau de la souris puis de l'homme, doit permettre à terme de développer une médecine du futur pour les maladies neuro-dégénératives telles que celles de Parkinson ou d'Alzheimer. Ce programme implique plus de 100 partenaires dans plus de 20 pays. Il bénéficie d'un financement de l'Union européenne d'un demi-milliard d'euros sur 10 ans. Initiatrice et leader du programme dans sa phase de lancement, l'EPFL sera associée à ses partenaires européens pour la coordination à long terme de cet ambitieux projet. Le volet «recherche clinique» sera pris en charge à Lausanne par le CHUV. Un Brain Forum a eu lieu au printemps 2015 au SwissTech Convention Center qui a réuni 1'300 participants de 27 nations: des représentants du Human Brain Project mais également leurs homologues aux Etats-Unis et en Chine y ont chacun présenté leur «Brain Initiative».

D'autres découvertes liées au cerveau ont été faites à Lausanne. Ainsi des chercheurs du CHUV ont constaté des progrès chez des singes ayant subi des lésions cérébrales après une autogreffe de cellules souches. Le dossier est en cours d'approbation afin de pouvoir effectuer les premiers essais chez l'homme. Le Département des neurosciences cliniques du CHUV dispose de plusieurs plates-formes de recherche clinique, dont un Centre Leenards de la mémoire et une Unité de neuro-rééducation aigüe pour les patients dans le coma dont a bénéficié le pilote automobile Michael Schumacher. A l'EPFL, une équipe de chercheurs a réussi à faire remarcher des rats paralysés grâce à un cocktail de molécules pharmacologiques injecté dans la moelle épinière et à une stimulation électrique modulable permettant de reconnecter les réseaux neuronaux sous la lésion du cortex.

L'expérience sur des cas humains de paralysie partielle, pour l'instant avec la seule stimulation électrique, est prévue d'ici peu dans un laboratoire unique au monde créé au CHUV. Le programme européen TOBI (Tools for Brain-Computer Interaction), auquel participe l'EPFL, s'est terminé avec des résultats positifs puisque valides et handicapés munis d'électrodes captant les signaux électriques du cerveau ont réussi à piloter un robot par la pensée.

En 2014, le CHUV et l'UNIL ont mis sur pied une plate-forme de soutien à la recherche clinique unique en Suisse dont fait partie la biobanque institutionnelle créée en 2013. La plus grande biobanque de Suisse vise à terme le séquençage du génome de tous les patients hospitalisés consentants, ceci afin de contribuer au développement de médicaments et de thérapies personnalisées dans de multiples pathologies dont celles citées plus haut dans ce chapitre.

L'alimentation est devenue un thème de recherche clé dans le monde entier, autant en ce qui concerne la faim dans le monde que le surpoids. En 2014, l'EPFL a ainsi inauguré l'Integrative Food and Nutrition Center visant à fédérer les acteurs de la recherche et les industriels autour des problématiques liées à l'alimentation. A l'UNIL, des chercheurs ont récemment réussi à multiplier par trois la production de manioc en Colombie grâce à l'utilisation de champignons microscopiques à la génétique améliorée. L'expérience va être transposée en Afrique subsaharienne ces prochaines années avec le concours d'agronomes colombiens et kenyans. En collaboration avec des chercheurs américains, une autre équipe a, quant à elle, mis en évidence un facteur impliqué dans le contrôle de l'obésité chez la souris.



Another key research area in Lausanne: the brain. EPFL initiated the Human Brain Project that should in time enable to develop the medicine of the future for neurodegenerative diseases such as Parkinson or Alzheimer by modelling the mouse brain, then the human brain. This programme involves over 100 partners in more than 20 countries. It receives funding of half a billion Euros over 10 years from the European Union. Initiator and leader of the programme in its launch phase, EPFL will be associated with its European partners for the long-term coordination of this ambitious project. In Lausanne, CHUV will take charge of the “clinical research” component. A Brain Forum took place in spring 2015 at the SwissTech Convention Centre, bringing together 1,300 participants from 27 nations: Human Brain Project representatives, as well as their counterparts in the United States and China, each presenting their “Brain Initiative”.

Other discoveries linked to the brain were made in Lausanne. Thus, CHUV researchers noted progress amongst monkeys who had suffered brain damage after an autologous stem cell transplant. An application is going through the approval phase in order to carry out human trials.

CHUV's Department of Clinical Neuroscience has several clinical research platforms, amongst which a Leenaards Memory Centre and an Acute Neurological Rehabilitation Unit for patients in a coma, from which racing driver Michael Schumacher benefitted. At EPFL, a team of researchers has succeeded in making paralysed rats walk again thanks to a cocktail of pharmacological molecules injected in the spinal cord and an adaptive electric stimulation enabling to reconnect neural networks under the cortex lesion. Experimenting on human cases with partial paralysis, for the time being using only electric stimulation, is set to take place shortly in a laboratory unique in the world created at CHUV. The European TOBI (Tools for Brain-Computer Interaction) programme, in which EPFL is taking part, was completed with positive results since both able-bodied and handicapped people fitted with electrodes receiving the brain's electric signals succeeded in controlling a robot through thought.

In 2014, CHUV and UNIL set up a support platform for clinical research unique in Switzerland of which the institutional biobank created in 2013 is part. The largest biobank in Switzerland aims ultimately at sequencing the genome of all consenting hospitalised patients in order to contribute to the development of prescription drugs and personalised therapies in multiple pathologies, amongst which those mentioned above in this feature.

Food has become a key research topic the world over, both regarding world hunger and excess weight. In 2014, EPFL inaugurated the Integrative Food and Nutrition Centre aiming at uniting stakeholders in research and the industry around issues linked to food. At UNIL, researchers have recently succeeded in multiplying by the factor three cassava production in Columbia by using microscopic fungi with improved genetics. The experiment will be replicated in Sub-Saharan Africa over the coming years with the assistance of Columbian and Kenyan agronomists. In collaboration with American researchers, another team has revealed a factor involved in controlling obesity in mice.



Le Human Brain Project, initié par l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, représente actuellement le projet de neuroscience le plus ambitieux au monde.

The Human Brain Project, initiated by the Lausanne Federal Institute of Technology, now represents the most ambitious neuroscience project in the world.

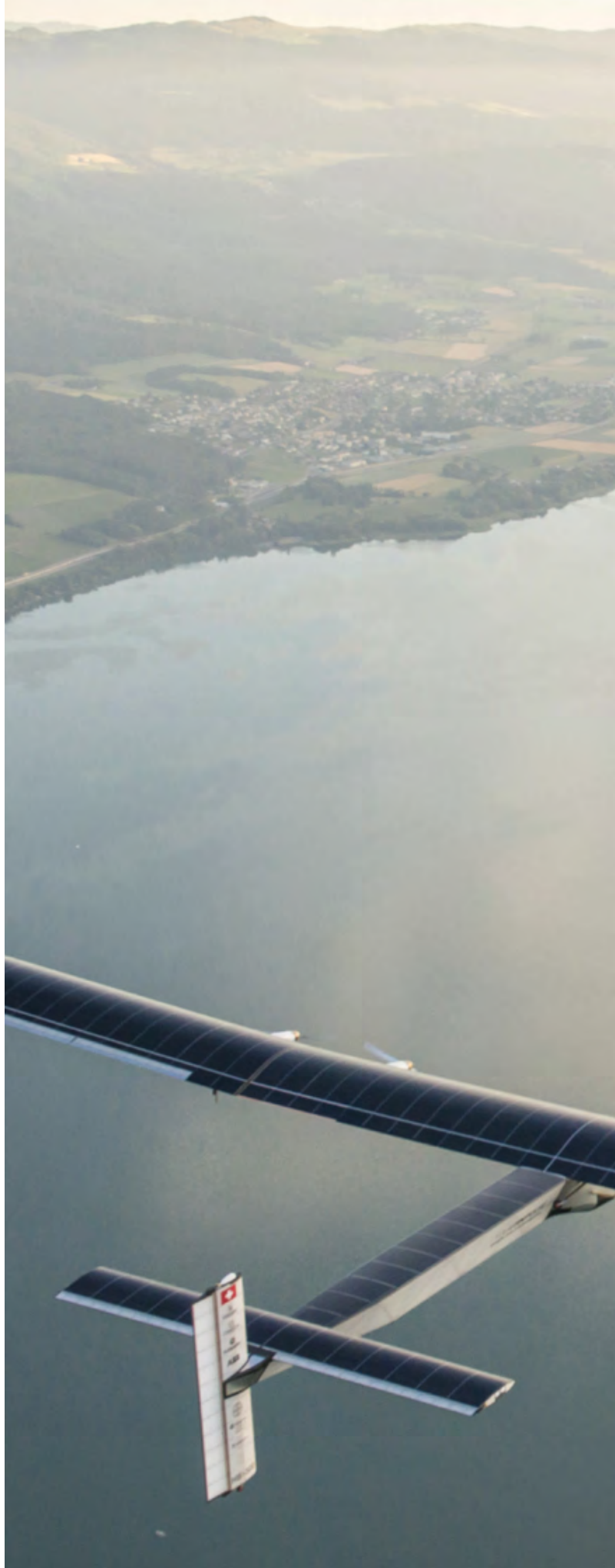
## Energie et environnement

Le développement durable représente l'un des pôles d'excellence de Lausanne. A l'EPFL, le Centre de l'énergie souhaite devenir le pivot de la recherche en énergie conduite dans des laboratoires consacrés à des thématiques diversifiées: stockage intelligent de l'énergie par des procédés chimiques, capture et utilisation du CO<sub>2</sub>, gestion des réseaux de distribution d'électricité, solaire, hydraulique moderne, plasmas et fusion, amélioration des méthodes d'extraction et d'exploitation des gaz et efficacité énergétique des bâtiments. En 2015, il a mis en ligne la plate-forme Swiss Energyscope qui permet au grand public, grâce à un calculateur aboutissant à différents scénarios énergétiques, de mieux comprendre les enjeux de la transition énergétique vers les sources renouvelables.

L'avion Solar Impulse 2, qui vise à réaliser le premier vol autour du monde à l'énergie solaire, a occupé une place importante dans les médias en 2015. Les 17'248 cellules en silicium monocristallin qui habillent ses ailes, le stockage d'énergie dans des batteries, la structure en fibre de carbone, ainsi que quatre moteurs électriques avec un rendement énergétique de 94% représentent ses principales innovations scientifiques. Depuis le début de l'aventure en 2003, l'EPFL a joué le rôle de conseillère scientifique dans les divers axes de recherche impliquant pas moins de 20 laboratoires.

En 2015, la Haute école fédérale a inauguré le 3<sup>e</sup> plus grand parc solaire de suisse (15'500 m<sup>2</sup> de panneaux photovoltaïques), en collaboration avec le groupe énergétique Romande Energie, qui est en fait une addition de plusieurs installations avec des solutions différentes relevant pour certaines de techniques à la pointe de la recherche. Par exemple, des cellules Graetzel à colorant qui produisent du courant par un procédé similaire à la photosynthèse des plantes ont été posées sur la façade du récent SwissTech Convention Center. En octobre 2015, une unité de stockage expérimentale pour l'électricité fournie est venue s'ajouter à cet ensemble photovoltaïque.

Romande Energie s'est aussi associée à l'UNIL, fin 2014, pour lancer Volteface, une plate-forme de recherche dédiée aux aspects sociétaux de la transition énergétique ainsi qu'un appel à projets de recherche-action qui doivent aborder des problématiques concrètes et produire des résultats utiles à la société. En 2017 seront publiés les résultats des projets de recherche retenus.





## Energy and environment

Sustainable development is one of Lausanne's centres of excellence. At EPFL, the Energy Centre ambitions to become the mainstay of energy research conducted in laboratories dedicated to various themes: smart energy storage through chemical processes, CO<sub>2</sub> capture and utilisation, management of electricity distribution networks, solar, modern hydraulics, plasmas and fusion, improving mining and extraction methods for gas, and energy efficiency in buildings. In 2015, it made available online the Swiss Energyscope platform that enables the general public to understand the issues at stake in the energy transition towards renewable sources thanks to a calculator leading to different energy scenarios.

The Solar Impulse 2 plane, that aims to complete the first solar-powered flight around the world, figured prominently in the media in 2015. The 17,248 monocrystalline silicon cells fitted on the wings, the energy storage in its batteries, the carbon-



fibre structure, as well as the four electric engines with an energy efficiency of 94%, represent its main scientific innovations. Since the beginning of the adventure in 2003, EPFL has acted as scientific consultant for the various areas of research, involving no less than 20 laboratories.

In 2015, the Federal University inaugurated the third largest solar park in Switzerland (15,500 m<sup>2</sup> photovoltaic panels), in collaboration with the energy group Romande Energie; it is in fact the addition of several installations with different solutions, some of which are techniques at the forefront of research. For example, the dye-sensitised Grätzel cells that produce current through a process similar to plant photosynthesis were laid on the recent SwissTech Convention Centre's façade. In October 2015, an experimental storage unit for the supplied electricity completed this photovoltaic equipment.

Romande Energie also joined forces with UNIL end of 2014 to launch Volteface, a research platform dedicated to the societal aspects of the energy transition, as well as a call for action-research projects that must address concrete issues and produce results that are useful for society. In 2017, the results of the successful projects will be published.



Solar Impulse 2, le projet d'avion solaire mis sur pied en collaboration avec l'EPFL, survole la Suisse lors d'une phase de tests en 2014.

Solar Impulse 2, the solar-powered plane project built in collaboration with EPFL, flies over Switzerland during a test phase in 2014.

Les toits de l'EPFL sont couverts par le plus grand parc solaire photovoltaïque urbain en Suisse.  
EPFL rooftops are covered with the largest urban photovoltaic solar park in Switzerland.

## Les technologies du futur

L'EPFL se place au top des classements internationaux en matière de robotique. En mars 2015, elle a présenté à la Conference on Human-Robot Interaction de Portland (USA) un robot pédagogique qui aide les enfants à écrire grâce au système CoWriter. Son originalité repose sur le fait que c'est l'enfant qui doit corriger les erreurs faites par la machine.

Une équipe de l'EPFL et du Pôle de recherche nationale en robotique a présenté, en mai 2015, un drone pliable ultraléger (36 grammes) de 110 minutes d'autonomie qui se déploie et prend son envol en un tiers de seconde. Inspiré de l'origami, il se déplie grâce à la force de ses hélices et se verrouille lorsque l'extension des bras est complète. Ce drone pourrait être rapidement commercialisé au prix de CHF 100 défiant toute concurrence.



Dans le cadre du programme de recherche européen CityMobil2, l'EPFL a accueilli, durant le printemps 2015, six navettes électriques sans pilote sur le campus pour un test public grandeur nature. Grâce au logiciel développé par la start-up BestMile située à l'EPFL, elles sont capables de suivre un parcours tout en évitant les obstacles mobiles grâce à leurs capteurs.

Au sein du Metamedia Center de l'EPFL, le Montreux Jazz Digital Project consiste à numériser les 5000 heures d'archives

audiovisuelles du célèbre Montreux Jazz Festival. Dans la foulée sera inauguré en 2016 un nouveau bâtiment nommé «Under One Roof» qui abritera ce matériel, un espace de recherche afin d'imaginer le musée du futur, la visualisation des grands projets de recherche de l'EPFL ainsi qu'un Montreux Jazz Café. Autre grand projet d'archivage, la

Venice Time Machine, issue du laboratoire des humanités digitales de l'EPFL qui collabore avec l'Université Ca' Foscari de Venise, a pour objectif de numériser les 1000 ans d'archives de la Cité des Doges et de les mettre en valeur en créant à la fois un «facebook» et un «Google Maps» du passé.

Capitale Olympique oblige, Lausanne se distingue par ses recherches dans le domaine du sport. En 2013, l'UNIL a mis sur pied un pôle d'excellence dans les sciences du sport qui prendra ses quartiers dès 2016 dans un nouveau bâtiment du sport, aux côtés de l'Académie internationale des sciences et techniques du sport, de la Fédération internationale du sport universitaire et du Cluster du sport international. Il constituera une interface unique en Europe entre le monde du sport et celui de la formation et de la recherche de pointe dans ce domaine. Début 2016 sera également créé, en collaboration avec le CHUV, un Centre de recherche et d'expertise multidisciplinaire sur les questions de dopage. A noter que ce type d'expertise existe depuis longtemps à Lausanne avec le Laboratoire suisse d'analyse du dopage du CHUV, une entité mondialement reconnue pour son intégrité et sa compétence.

Grâce à l'outil pédagogique CoWriter développé par des chercheurs de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, le robot Nao permet aux enfants d'améliorer leur capacité d'écriture et leur confiance en eux.

L'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne a accueilli sur son campus en 2015 six navettes sans conducteur testées par des milliers de passagers.

Thanks to the CoWriter educational tool developed by researchers from the Lausanne Federal Institute of Technology, the Nao robot enables children to improve their handwriting capacity and their self-esteem.

In 2015, six driverless shuttles cruised the Lausanne Federal Institute of Technology's campus and were tested by thousands of passengers.





EPFL is in the top league of international rankings regarding robotics. In March 2015, it presented at the Portland (USA) Conference on Human-Robot Interaction a pedagogical robot that helps children to write thanks to the CoWriter system. Its novelty lies in the fact that it's the child who must correct the mistakes made by the machine.

## Technologies of the future

A team from EPFL and the National Centre of Competence in Research Robotics presented in May 2015 an ultralight (36 grams) foldable drone with a 110-minute time autonomy that deploys and takes flight in 0.3 seconds. Inspired by origami, it unfolds thanks to the torque generated by the propellers and locks when the arms' extension is complete. This drone could be rapidly marketed at a price of CHF 100 defying all competition.

In the framework of the European research project CityMobil2, six driverless electric shuttles cruised the EPFL campus during the spring of 2015 for a public life-size test. Thanks to the software developed by the BestMile start-up located at EPFL, the shuttles are capable of following a route while avoiding mobile obstacles thanks to their sensors.

Dès la fin 2016, le projet Under One Roof fera dialoguer science, arts et société au cœur de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne.

Les chercheurs de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne se sont inspirés de la technique de l'origami pour créer ce drone pliable de 36 grammes.

Baptisé «Synathlon», ce futur bâtiment (ci-contre) établi sur le campus universitaire constitue une interface unique en Europe entre le monde du sport international et celui de la formation et de la recherche de pointe dans ce domaine.

As from the end of 2016, the project Under One Roof will establish a dialogue between science, arts and society in the heart of the Lausanne Federal Institute of Technology.

Lausanne Federal Institute of Technology researchers drew inspiration from the origami technique to create this 36-grams foldable drone.

Baptised "Synathlon", this future building (opposite) erected on the university campus forms an interface unique in Europe between the world of international sports and that of top-level training and research in that field.

Within EPFL's Metamedia Centre, the Montreux Jazz Digital Project consists of digitising the 5,000 hours of audiovisual archives of the famous Montreux Jazz Festival. In its wake, a new building called "Under One Roof" will be inaugurated in 2016 that will house that material, a research area in order to imagine the museum of the future, the visualisation of EPFL major research projects, as well as a Montreux Jazz Café. Another major archiving project, the Venice Time Machine, was born in EPFL's Digital Humanities Laboratory in collaboration with Venice's Ca' Foscari University, with the goal of digitising the City of the Doges's 1,000 years of archives and to showcase them by creating both a "Facebook" and a "Google Maps" of the past.

In keeping with its Olympic Capital status, Lausanne stands out for its research in the area of sport. In 2013, UNIL set up an excellence centre in sports sciences that will move to a new sports building in 2016, next to the International Academy of Sports Science and Technology, the International University Sports Federation and the International Sports Cluster. It will form a unique interface in Europe between the world of sports and that of training and leading-edge research in that field. Beginning of 2016, a multidisciplinary centre for research and expertise on doping issues will also be created in collaboration with CHUV. It is to be noted that this type of expertise has long been in existence in Lausanne with CHUV's Swiss Laboratory for Doping Analyses, an entity recognised worldwide for its integrity and competence.



## L'art et l'économie comme sujets de recherche

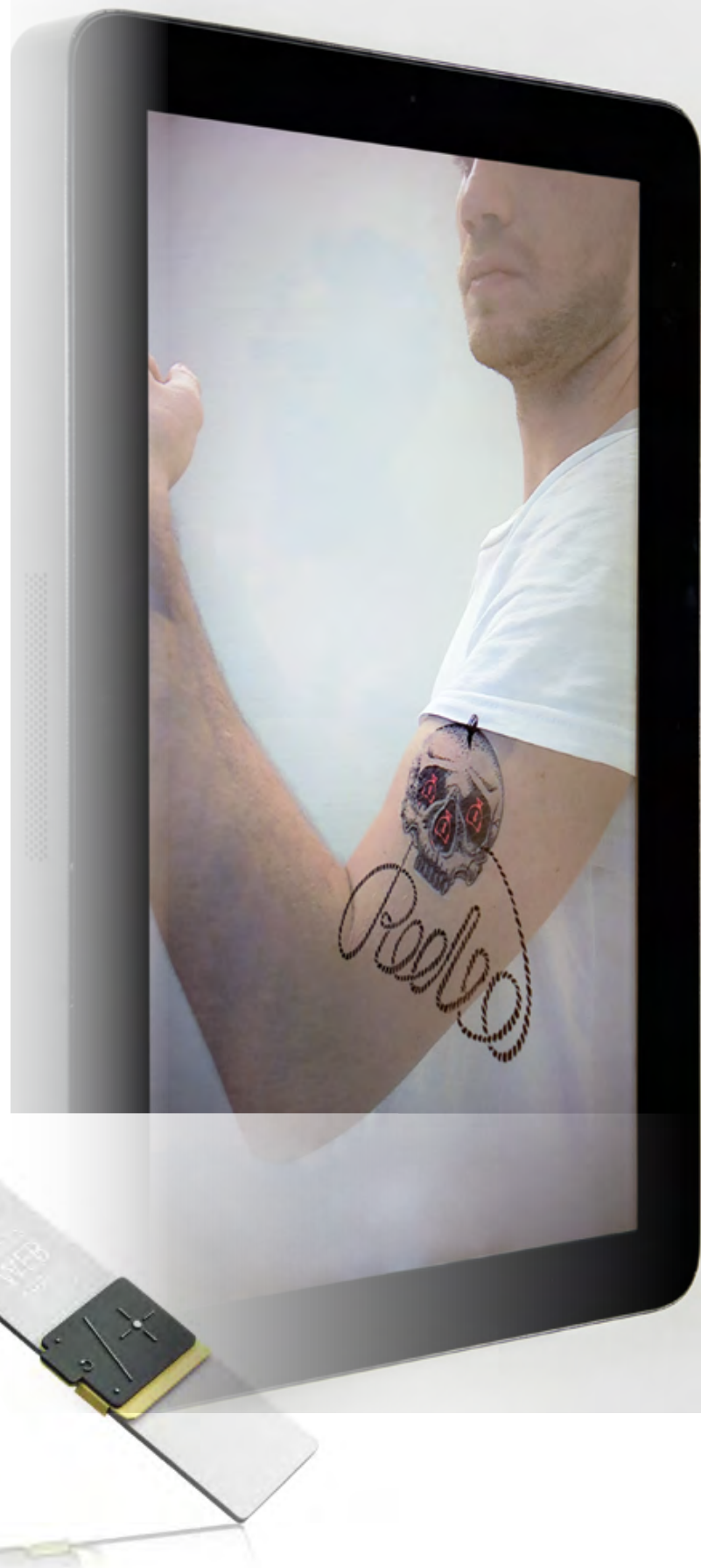
En plus de son Université et de son Ecole polytechnique, Lausanne compte huit hautes écoles de niveau international dans des domaines aussi variés que l'économie (IMD Business School), l'art (Ecole cantonale d'art de Lausanne/ECAL), l'hôtellerie (Ecole hôtelière de Lausanne/EHL), la musique (Haute école de musique de Lausanne/HEMU), le théâtre (Haute école de théâtre de Suisse romande-Manufacture/HETSR), la santé (Institut et Haute Ecole de la Santé La Source et Haute Ecole de Travail Social et de la Santé) et la pédagogie (Haute école pédagogique du canton de Vaud/HEP). Toutes développent des programmes de recherche souvent à caractère transdisciplinaire, ce qui les amène à collaborer régulièrement avec les autres hautes écoles de la ville et du pays.

En mars 2015, l'Institut et Haute Ecole de la Santé La Source, l'ECAL et deux hautes écoles vaudoise et fribourgeoise ont mis sur pied, avec le soutien de nombreux partenaires institutionnels et privés, un Senior Living Lab. Il s'agit d'un projet interdisciplinaire dédié aux questions de qualité de vie et de bien-être des seniors et de leurs proches aidants. Dans un premier temps, trois projets d'innovation – l'alimentation, la communication et la mobilité des personnes âgées – vont être développés afin d'utiliser la recherche pour mettre en place des solutions concrètes adaptées aux seniors.

L'EPFL s'est associée à L'Ecole cantonale d'art de Lausanne pour créer l'EPFL+ECAL Lab. Cette unité a pour vocation de stimuler l'innovation aux interfaces entre technologie, design et architecture. Nouveaux matériaux, numérisation d'archives, réalité augmentée font partie de ses activités de recherche qui reposent sur trois axes: donner des sens inédits aux technologies qui émergent des laboratoires, doper l'innovation en élargissant le champ d'action des designers et développer de nouveaux liens entre la recherche et les applications pour la société.

Les sciences économiques font également l'objet de recherches. Ainsi, en mars 2015, le géant américain Cisco a investi 10 millions de dollars au sein de l'institut de management IMD pour créer un centre de recherche sur la transformation digitale de la gestion des entreprises (Global Center for Digital Business Transformation) qui a été inauguré en juin 2015.

Avec son projet Gimme More, l'EPFL+ECAL Lab explore les potentialités de la réalité augmentée. Dans le cadre du projet Lazy Bytes, l'EPFL+ECAL Lab a invité quatre des écoles de design les plus prestigieuses du monde à réinventer la télécommande autour d'expériences inédites.



With its Gimme More project, the EPFL+ECAL Lab explores the potentials of augmented reality. Within the framework of the Lazy Bytes project, the EPFL+ECAL Lab invited four of the most prestigious design schools in the world to reinvent the remote control around new experiments.



## Un réseau d'acteurs entrepreneurs

A Lausanne même, l'activité de recherche engendre la création de nombreuses start-ups qui se sont installées sur le campus universitaire ou dans ses alentours. Elles sont plusieurs centaines à avoir été créées afin de développer et commercialiser les découvertes faites dans les hautes écoles ou au CHUV. Certaines sont d'ailleurs devenues de véritables multinationales à l'image de Logitech (voir dossier start-up, Lausanne Image n° 68, pp. 16 à 33).

A noter que la Suisse se situe au premier rang du Global Competitiveness Index 2015-2016, du Global Innovation Index 2015 et de l'Innovation Union Scoreboard. La Suisse occidentale, dont fait partie la région lausannoise, est particulièrement bien placée. Elle abrite d'ailleurs quatre clusters dont BioAlps pour les sciences de la vie, AlpICT pour les technologies de l'information et de la communication, Micronarc pour les micros et nanotechnologies, ainsi que CleantechAlps pour les services et technologies qui permettent une utilisation durable des ressources. Ces réseaux de promotion regroupent des acteurs clés issus d'instituts de recherche, d'établissements universitaires, de start-ups et de multinationales, dont les synergies contribuent grandement à la renommée internationale de Lausanne en matière de recherche.

L'EPFL+ECAL Lab, en collaboration avec l'Atelier de la conception de l'Espace (ALICE), a intégré dans une agence lausannoise de La Vaudoise Assurances La Porte des Savoirs. Ce système d'écran et de miroirs de 25 m<sup>2</sup> installé au sol fait défiler à différentes vitesses les principales actualités de l'EPFL, l'Université de Lausanne, le CHUV et l'ECAL.

The EPFL+ECAL Lab, in collaboration with the Airspace Design Studio (ALICE), has integrated in a Lausanne agency of the Vaudoise Insurance the Porte des Savoirs. This 25-m<sup>2</sup> screen-floor system with mirrors scrolls at various speeds through the main news of EPFL, Lausanne University, CHUV and ECAL.



## Art and economy as research topics

In addition to its University and Institute of Technology, Lausanne has eight international-level universities of applied science in areas as varied as economy (IMD Business School), art (Lausanne University of Art and Design/ECAL), hotel management (Ecole hôtelière de Lausanne/EHL), music (University of Music Lausanne/HEMU), theatre (University of Performing Arts of Western Switzerland/HETSR), health (Source Institute and School of Nursing Sciences, and School of Social Work and Health) and pedagogy (University of Teacher Education, canton of Vaud/HEP). All develop research programmes, often of a transdisciplinary nature, which lead them to collaborate regularly with the other universities in the town and the country.

In March 2015, the Source Institute and School of Nursing Sciences, ECAL and two universities of applied science from Vaud and Fribourg, with the support of many institutional and private partners, set up a Senior Living Lab. This transdisciplinary project is dedicated to quality-of-life and well-being issues for seniors and their caregivers. As a first step, three innovation projects, elderly people's food, communication and mobility, will be developed in order to use research to implement concrete solution adapted to seniors.

EPFL joined forces with the Lausanne University of Art and Design to create the EPFL+ECAL Lab. This unit's vocation is to stimulate innovation with interfaces between technology, design and architecture. New materials, archives digitising and augmented reality are part of its research activities that are based on three main focus points: giving original meanings to technologies emerging from laboratories, boosting innovation by broadening the scope of designers and developing new links between research and its applications for society.

Economic sciences are also the subject of research. Thus, in March 2015, the American giant Cisco invested 10 million dollars in the IMD management institute to create a research centre on the digital transformation of company management (Global Centre for Digital Business Transformation) that was inaugurated in June 2015.

En juin 2015, l'Institut de management IMD a inauguré son centre de recherche sur la transformation digitale de la gestion des entreprises, financé par la société technologique américaine Cisco.

In June 2015, the IMD business school inaugurated its research centre on the digital transformation of company management, financed by the American technology firm Cisco.







## A network of enterprising players

In Lausanne itself, the activity of research generates the creation of many start-ups that settle on the university campus or close by. Several hundreds of them have been created to develop and commercialise discoveries made in the universities or CHUV. Some have become veritable multinationals, as is the case of Logitech (see start-up feature in Lausanne Image n° 68, pp. 16 to 33).

It is to be noted that Switzerland tops the 2015-2016 Global Competitiveness Index, the 2015 Global Innovation Index and the Innovation Union Scoreboard. Western Switzerland, to which the Lausanne region belongs, is particularly well positioned. In addition, it hosts four clusters, amongst which Bio-Alps for lifesciences, AlpICT for information and communication technologies, Micronarc for micro- and nanotechnologies, as well as CleantechAlps for services and technologies that enable sustainable use of resources. These promotional networks bring together key players from research institutes, academic establishments, start-ups and multinationals, the synergies of which contribute greatly to Lausanne's international renown in the area of research.

## Liens Links

Hautes écoles et instituts de recherche  
Universities and research institutes

[www.epfl.ch](http://www.epfl.ch), <http://recherche.epfl.ch>  
[www.unil.ch](http://www.unil.ch) (onglet recherche) (research heading)  
[www.chuv.ch](http://www.chuv.ch), [www.chuv.ch/recherche](http://www.chuv.ch/recherche)  
[www.imd.org](http://www.imd.org)  
[www.ecal.ch](http://www.ecal.ch)  
[www.ehl.edu](http://www.ehl.edu)  
[www.hemu.ch](http://www.hemu.ch)  
[www.hetsr.ch](http://www.hetsr.ch)  
[www.ecolelasource.ch](http://www.ecolelasource.ch)  
[www.eesp.ch](http://www.eesp.ch)  
[www.hepl.ch](http://www.hepl.ch)

Réseaux de promotion  
Promotional networks

[www.bioalps.org](http://www.bioalps.org)  
[www.alpict.com](http://www.alpict.com)  
[www.micronarc.ch](http://www.micronarc.ch)  
[www.cleantech-alps.com](http://www.cleantech-alps.com)

Start-ups



[www.lausanne-tourisme.ch/medias/publications/lausanne-image/lausanne-image-68.html](http://www.lausanne-tourisme.ch/medias/publications/lausanne-image/lausanne-image-68.html)



# Voir Watch

## Le petit théâtre, lieu de spectacle et de création

En 2015, **le petit théâtre**, situé dans un lieu plein de charme au pied de la Cathédrale de Lausanne, a fêté les 25 ans de sa création et les 10 ans de sa fondation. Grâce à la diversité, l'excellence et le professionnalisme de ses spectacles, il est devenu une institution de référence dans la création romande et contribue au décloisonnement du théâtre jeune public. Attirant des spectateurs de plus en plus nombreux et de plus en plus jeunes (certains spectacles s'adressant aux enfants dès trois ans), le petit théâtre offre une saison 2015-2016 qui accueille danseurs, musiciens, conteurs, comédiens, plasticiens et clowns.

[www.lepetittheatre.ch](http://www.lepetittheatre.ch)



## The “petit théâtre”, an entertainment and creation venue

In 2015, **the petit théâtre**, located in a charming spot right next to Lausanne Cathedral, celebrated the 25 years of its creation and the 10 years of its founding. Thanks to its diversity, the excellence and professionalism of its plays, it has become a reference institution for Western Switzerland creation and contributes to breaking down the barriers for youth theatre. Attracting ever larger audiences and ever younger spectators (some plays are for children as young as three), the petit théâtre offers a 2015-2016 season featuring comedians, musicians, dancers, visual artists, storytellers and clowns.



## La salle Métropole rénovée ouvre ses portes

Occupée depuis 2004 en grande partie par l'Orchestre de Chambre de Lausanne, **le Métropole**, l'une des plus grandes salles de la ville avec plus de 1000 sièges, a réouvert ses portes en novembre dernier après 16 mois de rénovation. Michael Drieberg, directeur de Live Music production qui compte 1'700 productions en 22 ans d'activité, a loué les lieux à la ville pour 10 ans. Il souhaite y développer une offre large et populaire qui ne se cantonne pas à la musique mais à toute forme artistique.

[www.sallemetropole.ch](http://www.sallemetropole.ch)

## The refurbished "salle Métropole" opens its doors

Mainly occupied since 2004 by the Lausanne Chamber Orchestra, **the Métropole**, one of the town's largest concert halls with over 1,000 seats, has reopened last November after 16 months of renovation work. Michael Drieberg, Director of Live Music Production that has presented 1,700 productions in 22 years of activity, has rented the premises for 10 years from the town. He wishes to develop there a broad and popular offer not limited to music, but covering all art forms.



## Morning Parties: une première en Suisse

Lausanne est devenue, depuis février 2015, la première ville de Suisse à organiser des Morning Parties: **The Spirit Bar** met sur pied chaque dernier mardi du mois une session avec un dj et des boissons sans alcool de 6h30 à 10h00 pour faire le plein de vitamines et de bonne humeur avant sa journée de travail.

[www.spiritbar.ch](http://www.spiritbar.ch)

## Morning Parties: a first in Switzerland

Since February 2015, Lausanne has become the first town in Switzerland to offer Morning Parties: **the Spirit Bar** organises every last Tuesday of the month a session with music and soft drinks from 6.30 to 7.30 am, to fill up on vitamins and high spirits before a day's work.

# Vos défis, notre métier

Tissons des liens

- Conseil de direction
- Expertises
- Evaluations d'entreprises
- Conseils et services fiscaux
- Gestion fiduciaire et administration de sociétés
- Conseils et services juridiques
- Révision
- Révision de comptes des collectivités publiques
- Gestion financière et comptable
- Comptabilité et gestion des salaires

Ofisa S.A.  
Siège social de Lausanne  
Chemin des Charmettes 7 • Case postale 7063  
CH-1002 Lausanne • Tél. +41 21 341 81 11  
Fax +41 21 311 13 51 • Email: fidu@ofisa.ch  
Succursales à Genève et Sion

ofisa | SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE  
ET DE CONSEIL  
Vos défis, notre métier



**Swiss Travel Pass** – the key to Switzerland's public transport. For the best experiences by train, bus and boat – [SwissTravelSystem.com](http://SwissTravelSystem.com)



**Découvrez la Suisse au volant d'une voiture de location!**

Réservez votre voiture directement par [www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch) ou à l'office de tourisme Lausanne.

**Discover Switzerland in a rented car!**

Book your car directly through [www.lausanne-tourisme.ch](http://www.lausanne-tourisme.ch) or at the tourist information.

**Europcar**

[www.europcar.ch](http://www.europcar.ch)

moving your way



Connu pour son dancefloor spacieux et une programmation alternant découvertes audacieuses et grandes stars techno, deep house, hip-hop, edm et autres musiques électroniques, **le D! Club** est devenu au fil des ans, une entité de référence pour le clubbing de qualité en Suisse. En 2014, le Swiss Nightlife Award l'a d'ailleurs consacré «meilleur grand club» de Suisse pour la

2<sup>e</sup> année consécutive: une première dans l'histoire de ce prix! En 2016, cette discothèque, située à deux pas de la place de l'Europe, célébrera deux décennies d'activités. A cette occasion, son patron Thierry Wegmüller et toute son équipe vont organiser 20 soirées de fin septembre à courant octobre en hommage aux 20 ans qui ont marqué les nuits lausannoises mais en se projetant également dans les 20 prochaines années.

[www.dclub.ch](http://www.dclub.ch)

Known for its spacious dancefloor and a programming that alternates bold discoveries and major techno, deep house, hip-hop, edm and other electronic music stars, **the D! Club** has become, over the years, a reference for quality clubbing in Switzerland. In 2014, the Swiss Nightlife Award recognised it as the "Best Big Club" in Switzerland for the second year running: a first in the history of that prize! In 2016, the nightclub, located close to the place de l'Europe, will celebrate its two decades of existence. On that occasion, its owner

## The best big club in Switzerland celebrates its 20<sup>th</sup> anniversary

Thierry Wegmüller and his whole team will organise 20 special nights from end of September to mid October as a tribute to the 20 years that have marked Lausanne nights, but also looking ahead to the next 20 years.

## Nouvel espace dédié à l'art chorégraphique

Ancien danseur du Béjart Ballet Lausanne, **Octavio de la Roza** a ouvert, avec **Cosimo Sabatella** et **Camilla Colella**, l'Espace D dans le quartier de Renens en mars 2015. Cet ancien studio de danse a été transformé en véritable lieu de spectacles abritant une salle de répétition, un foyer et un grand plateau de 12 x 13,5 m. Ce théâtre entièrement dédié à l'art chorégraphique a déjà accueilli plusieurs créations tout public et mêlant les genres, ainsi que différentes compagnies romandes, suisses et étrangères.

[www.espace-d.ch](http://www.espace-d.ch)

## New space dedicated to choreography

A former Béjart Ballet Lausanne dancer, **Octavio de la Roza**, together with **Cosimo Sabatella** and **Camilla Colella**, has opened the Espace D in the Renens district in March 2015. This former

dance studio was transformed into a proper entertainment venue housing a rehearsal room, a foyer and a large stage measuring 12 x 13.5 m. This theatre entirely dedicated to choreography has already featured several creations for all audiences and that mix genres, as well as various regional, Swiss and foreign companies.







## Concours de dessin et chasse au trésor: qui a gagné?

## Drawing contest and treasure hunt: who won?

Dans notre numéro d'été de Lausanne Image dédié aux activités en famille, nous avons lancé deux concours, l'un de dessin et un autre lié à une chasse au trésor entre la gare CFF et le lac Léman. Nous avons reçu de nombreux dessins et un jury a sélectionné les plus beaux. Dans le cadre de la chasse au trésor, 24 chanceux ont été tirés au sort parmi les bonnes réponses.

In our summer edition of Lausanne Image dedicated to activities with the family, we launched two contests, a drawing one and the other linked to a treasure hunt between the train station and the lakeside. We received many drawings and a jury selected the most beautiful ones. As for the treasure hunt, 24 fortunate winners were drawn amongst the correct answers.

1<sup>ER</sup> PRIX DU CONCOURS DE DESSIN:  
**ROMANE SANSOE (9 ans)**  
**DE LAUSANNE**

ELLE GAGNE UNE NUIT EN FAMILLE  
POUR 4 PERSONNES AU **STARLING**  
**HOTEL** À L'EPFL DE LAUSANNE.

1<sup>ER</sup> PRIX DE LA CHASSE AU TRÉSOR:  
**ISABELLE GOEPFERT DE**  
**LAUSANNE**

ELLE GAGNE UN WEEK-END POUR  
DEUX AU **LAUSANNE-PALACE** AVEC  
PETIT DÉJEUNER ET ACCÈS AU SPA.



1<sup>ST</sup> PRIZE OF THE DRAWING CONTEST:  
**ROMANE SANSOE (Age 9)**  
**FROM LAUSANNE**

SHE WINS A NIGHT WITH HER FAMILY  
FOR FOUR PEOPLE AT THE **STARLING**  
**HOTEL** AT EPFL LAUSANNE.

1<sup>ST</sup> PRIZE OF THE TREASURE HUNT:  
**ISABELLE GOEPFERT FROM**  
**LAUSANNE**

SHE WINS A WEEKEND FOR TWO  
AT THE **LAUSANNE PALACE** WITH  
BREAKFAST AND ACCESS TO THE  
SPA INCLUDED.

Nous remercions chaleureusement tous les autres sponsors pour les prix très attractifs offerts pour ces deux concours:  
**Hotel Aulac / Mövenpick Hotel Lausanne/ Auberge du Chalet des Enfants / BCV / CGN / Je trotte dans ma ville / Badminton Lausanne Association / Le Musée Olympique / Swiss Vapeur Parc / Helvetic Lausanne / Musée Suisse du Jeu / Le petit théâtre**

We warmly thank all our other sponsors for the very attractive prizes donated for these two contests:  
**Hotel Aulac / Mövenpick Hotel Lausanne / Auberge du Chalet des Enfants / BCV / CGN / Je trotte dans ma ville ("I trot in my town") / Badminton Lausanne Association / Olympic Museum / Swiss Vapeur Parc / Helvetic Lausanne Game / Swiss Museum of Games / Le petit théâtre**



## Collection de l'Art Brut

Av. des Bergières 11, +41 (0)21 315 25 70  
ou [www.artbrut.ch](http://www.artbrut.ch)

«Architectures» (jusqu'au 17 avril 2016);  
«Jean Dubuffet et l'Art Brut - aux origines de la collection» (du 5 mars au 28 août 2016).

## Espace Arlaud

Pl. de la Riponne 2 bis, +41 (0)21 316 38 50  
ou [www.musees.vd.ch/espace-arlaud/accueil/](http://www.musees.vd.ch/espace-arlaud/accueil/)

«Les Urbaines: Natural Instincts» (jusqu'au 3 janvier 2016); «André Raboud, sculptures» (du 22 janvier au 27 mars 2016); «Amiante: de la fibre miracle au serial killer», exposition du Musée cantonal de géologie de Lausanne (du 29 avril au 10 juillet 2016).

## Fondation de l'Hermitage

Rte du Signal 2, +41 (0)21 320 50 01  
ou [www.fondation-hermitage.ch](http://www.fondation-hermitage.ch)

«Paul Signac. Une passion de collectionneurs» (du 29 janvier au 22 mai 2016).



Paul Signac (français, 1863 - 1935), Juan-les-Pins, 1914, huile sur Toile, 73 x 92,1 cm

## Musée cantonal des Beaux-Arts

Palais de Rumine, pl. de la Riponne 6, +41 (0)21 316 34 45 ou [www.mcba.ch](http://www.mcba.ch)

«Giuseppe Penone. Regards croisés» (jusqu'au 3 janvier 2016); «Accrochage [Vaud 2016] & Anne Hildbrand, Prix du Jury 2014» (du 22 janvier au 6 mars 2016); «Annaïk Lou Pitteloud, Prix culturel Manor Vaud 2016» (du 22 janvier au 6 mars 2016).



Spazio di luce [Espace de lumière], Photo: Archivio Penone, Turin © 2015, ProLitteris, Zurich

## mudac - Musée de design et d'arts appliqués contemporains

Pl. de la Cathédrale 6, +41 (0)21 315 25 30  
ou [www.mudac.ch](http://www.mudac.ch)

«Futur archaïque» (jusqu'au 28 février 2016); «Freitag ad absurdum. Carte blanche aux frères Freitag feat. Frank & Patrik Riklin» (jusqu'au 28 février 2016); «Ceci n'est pas une bouteille» (jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2016).



Ceci n'est pas une bouteille, Weizenegger: Vogt & Weizenegger, Dyonisos' Stomach, 2003, Verre, image © Atelier de numérisation de la Ville de Lausanne

## Musée de l'Elysée

Av. de l'Elysée 18, +41 (0)21 316 99 11  
ou [www.elysee.ch](http://www.elysee.ch)

«La mémoire des images: autour de la collection iconographique vaudoise» (jusqu'au 3 janvier 2016); «Werner Bischof (1916-1954), Point of View» (du 27 janvier au 1<sup>er</sup> mai 2016); «L'anonymat d'aujourd'hui» (du 27 janvier au 1<sup>er</sup> mai 2016).

## Musée et Jardins botaniques cantonaux

Place de Milan, av. de Cour 14 bis, +41 (0)21 316 99 88 ou [www.botanique.vd.ch](http://www.botanique.vd.ch)

«Arboville», exposition de Patricia Laguerre (du 4 mars au 24 avril 2016); «Le jardin des pharaons, des plantes cultivées aux guirlandes de fleurs», exposition des Musée et Jardins botaniques cantonaux vaudois (du 19 mai au 31 octobre 2016).

## Musée de la main UNIL-CHUV

Rue du Bugnon 21, +41 (0)21 314 49 55  
ou [www.museedelamain.ch](http://www.museedelamain.ch)

«Violences» (jusqu'au 19 juin 2016); «Face à Face» (du 9 au 28 février 2016).



© Musée de la main UNIL-CHUV

## Le Musée Olympique

Quai d'Ouchy 1, +41 (0)21 621 65 11  
ou [www.olympic.org/musee](http://www.olympic.org/musee)

«JO: L'envers de l'Ecran» (jusqu'au 22 janvier 2016); «Swing! Tout savoir sur le Golf» (jusqu'au 31 janvier 2016); «Cap sur Rio. Un programme 100% brésilien» (du 10 février au 25 septembre 2016).



© Kishimoto IOC, © 2012 Comité International Olympique (CIO), FURLONG, Christopher



© IOC

## Musée d'art de Pully

Ch. Davel 2, Pully, +41 (0)21 721 38 00  
ou [www.museedepully.ch](http://www.museedepully.ch)

«Mingjun Luo. Ici et maintenant» (du 3 mars au 15 mai 2016); «Luc Andrié. On» (du 26 mai au 14 août 2016).

## Musée romain de Lausanne-Vidy

Ch. du Bois-de-Vaux 24, +41 (0)21 315 41 85 ou [www.lausanne.ch/mrv](http://www.lausanne.ch/mrv)

«Y en a point comme nous» (jusqu'au 14 février 2016).

## Musée cantonal de géologie

Palais de Rumine, pl. de la Riponne 6, +41 (0)21 692 44 70 ou [www.unil.ch/mcg](http://www.unil.ch/mcg)

«Histoire de Cuivre» (jusqu'au 21 août 2016).

## Musée cantonal de zoologie

Palais de Rumine, pl. de la Riponne 6, +41 (0)21 316 34 60 ou [www.zoologie.vd.ch](http://www.zoologie.vd.ch)

«Aqualogue - Des petites bêtes nous parlent de l'eau» (jusqu'au 26 avril 2016).

Sous réserve de modifications



# Innover Innovate

## Œuvres virtuelles dans l'espace urbain

La réalité augmentée commence à gagner du terrain dans le domaine touristique. **L'application Virtuale Switzerland** vous emmène à la découverte de 13 œuvres d'art virtuelles et parfois interactives qui viennent se mêler à l'espace urbain existant. Celles-ci peuvent être visionnées à l'aide de dispositifs mobiles avec connexion internet dans 5 zones lausannoises (Cité, Centre-ville, Gare Ouchy, Vidy-hautes écoles et Sauvabelin-CHUV) ainsi que sur les lignes de métro m1 et m2. On y découvre, au gré de sa balade, un cours d'eau qui inonde le quartier du Flon, des sculptures animées, des icebergs flottant dans le lac, une machine à rêves et une forêt virtuelle invitant à jouer à cache-cache. Cette biennale, qui fait aussi escale à Bâle, Zurich et Lugano, propose une façon inédite de découvrir différents aspects réels de la capitale vaudoise tout en laissant vagabonder son imagination.

[www.virtuale-switzerland.org](http://www.virtuale-switzerland.org)



## Virtual works in the urban space

Augmented reality is gaining ground in the area of tourism.

**The Virtuale Switzerland application** takes you on a journey to discover 13 virtual and sometimes interactive works of art that blend with the existing urban space. They can be viewed using mobile devices with an internet connection in five areas in Lausanne (Cité, town centre, metro station-Ouchy, Vidy-universities and Sauvabelin-CHUV), as well as along the m1 and m2 metro lines. During the walk, you discover a stream inundating the Flon district, animated sculptures, icebergs floating on the lake, a dream machine and a virtual forest inviting you to play hide and seek. The biennial that also stops over in Basel, Zurich and Lugano offers a novel way of discovering various real aspects of the Vaud capital while allowing the imagination to roam.



## L'innovation lausannoise séduit les géants de l'industrie

En 2014, le Canton de Vaud s'est hissé en tête du classement suisse des investissements dans les start-ups technologiques avec plus de 200 millions de francs de fonds levés. Certaines d'entre elles ont su attirer de grands groupes internationaux. C'est le cas de Composyt Light Labs et de Lemoptix qui ont été rachetées par le géant Intel désormais installé avec un laboratoire au **Parc de l'innovation** de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne. La première travaille sur des affichages portables ultra compacts pour lunettes intelligentes, avec intégration d'un micro-projecteur laser conçu par Lemoptix! Cette dernière a développé un micro-beamer qui peut s'intégrer à tous les appareils électroniques, notamment téléphone mobile, tablette, affichage «tête haute» dans les voitures et lunettes, afin de projeter images, vidéos ou présentations sur n'importe quelle surface.

[www.lemoptix.com](http://www.lemoptix.com)



## Lausanne innovation seduces industry giants

In 2014, the canton of Vaud took the lead of the Swiss ranking of investments in technology start-ups with over 200 million francs raised funds. Some of these companies have been able to attract major international groups. That was the case of Composyt Light Labs and Lemoptix, acquired by the giant Intel, now established with a laboratory in the Lausanne Federal Institute of Technology's **Innovation Square**. The first works on portable ultra-compact displays for smart glasses with the

integration of a laser micro-projector designed by Lemoptix! The latter has developed a micro-beamer that can be integrated in all electronic devices, particularly mobile phones, tablets, head-up displays in cars and glasses, in order to project images, videos or presentations on any surface.

# Pour ne pas tourner comme un topio



Parking de 1'190 places.  
Votre stationnement sans souci au centre-ville.

[www.parking-riponne.ch](http://www.parking-riponne.ch)

**Parking Riponne**



synthese



**Carrosserie Centrale**  
BUSSIGNY 021 635 02 12

Plus de 20 véhicules de remplacement à votre disposition gratuitement  
et nous prenons votre franchise à notre charge

**Carrosserie Centrale**  
Chemin du Cudrex 11  
1030 Bussigny-près-Lausanne  
021 635 02 12  
offre valable jusqu'au 31.12.2016



# Entreprendre Launch

## Nouvelle étape franchie pour le Pôle muséal

Dans le cadre de la réalisation du futur Pôle muséal dont l'ouverture est prévue en 2020, le bureau d'architectes Manuel et Francisco Aires Mateus de Lisbonne a gagné le concours, parmi 149 candidats et 21 offres retenues, pour concevoir **les futurs bâtiments des musées de l'Elysée (musée cantonal de la photographie) et musée de design et d'arts appliqués contemporains (mudac)**. Rappelons qu'en 2010, les architectes barcelonais Fabrizio Barozzi et Alberto Veiga avaient remporté la réalisation du nouveau Musée cantonal des Beaux-Arts (mcb-a) qui fera également partie de ce complexe érigé à côté de la gare de Lausanne.

[www.polemuseal.ch](http://www.polemuseal.ch)

## A new milestone for the Museum Hub

Within the overall creation of the future Museum Hub – the opening of which is planned in 2020 – the firm of architects Manuel and Francisco Aires Mateus of Lisbonne won the competition to design **the future buildings of the Musée de l'Elysée (cantonal museum of photography) and musée de design et d'arts appliqués contemporains (mudac)**, amongst 149 candidates and 21 tenders taken into consideration. As a reminder, in 2010, Barcelona architects Fabrizio Barozzi and Alberto Veiga were awarded the creation of the new Musée Cantonal des Beaux-Arts (mcb-a) that will also be part of the complex erected next to the Lausanne train station.





En mai 2015 deux start-ups actives dans la robotique ont remporté l'un des Prix PERL (Prix Entreprendre Région Lausanne). Issue de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne,

## Prix PERL pour des robots

**KB Medical SA** a remporté le premier prix d'une valeur de CHF 50'000. Elle développe une solution robotique d'assistance médicale permettant une plus grande précision dans la chirurgie de la région cervicale, dorsale et lombaire. **Flyability SA** a décroché le deuxième prix d'une valeur de CHF 20'000. Elle crée un drone (Gimball) capable de résister aux collisions et sans risque pour les humains, à des fins d'inspection, de sécurité et de recherche de victimes. La société a déjà gagné un million de dollars lors d'un concours aux Emirats arabes unis.

Le Prix PERL est l'unique concours en Suisse dont les trophées sont offerts par des collectivités publiques pour encourager l'esprit d'entreprise.

[www.lausanneregion.ch/perl](http://www.lausanneregion.ch/perl) – [www.kbmedical.com](http://www.kbmedical.com) – [www.flyability.com](http://www.flyability.com)

In May 2015, two start-ups active in robotics each won one of the PERL prizes (Prix entrepreneur région Lausanne or Lausanne

## PERL prize for robots

region Entrepreneurial prize). A product of the Lausanne Federal Institute of Technology, **KB Medical SA** was awarded the first prize of CHF 50,000.

It develops a robotic-assisted solution enabling greater precision for surgery in the cervical, dorsal and lumbar area. **Flyability SA** won the second prize of CHF 20,000. It created a collision-tolerant drone that is safe for humans (Gimball), for industrial inspection, security, and search and rescue. The company has already won a million dollars in a competition in the United Arab Emirates.

The PERL Prize is the only competition in Switzerland in which the trophies are funded by public authorities to encourage entrepreneurship.





## Le Lausanne Palace a un nouveau propriétaire

En 2015, **le Lausanne Palace & Spa** fête 100 ans d'excellence et reste fidèle à sa culture de l'accueil: «at home away from home». Il s'est offert en cadeau d'anniversaire un nouveau propriétaire: la Fondation de la Famille Sandoz qui possède déjà le Beau-Rivage Palace, autre 5\* sup. de la ville, et l'Hôtel d'Angleterre (4\*). Au moment où un troisième 5\* est inauguré à Lausanne (voir article sur le Royal Savoy dans Lausanne Image n°75/Eté 2015), les deux palaces historiques se disent complémentaires avec une clientèle d'affaires plus urbaine pour le premier et une clientèle privilégiant les séjours de villégiature de plus longue durée pour le second. A noter que la société Lausanne Palace SA possède deux autres hôtels à Lausanne: Le Château d'Ouchy (4\*) et LHOTEL (1\*).

[www.lausanne-palace.com](http://www.lausanne-palace.com)

## The Lausanne Palace has a new owner

In 2015, **the Lausanne Palace & Spa** celebrates 100 years of excellence, remaining true to its hospitality culture: "at home away from home". As an anniversary gift, it presented itself with a new owner: the Sandoz Family Foundation, already in possession of the Beau-Rivage Palace, another of the town's superior 5\* hotels, and the Hôtel d'Angleterre (4\*). At the time when a third 5\* hotel is inaugurated in Lausanne (see the article on the Royal Savoy in Lausanne Image n° 75/Summer 2015), the two historical palaces declare themselves complementary, with more urban business customers for the first and customers favouring longer leisurely stays for the second. It is to be noted that the Société Lausanne Palace SA owns two other hotels in Lausanne: the Château d'Ouchy (4\*) and LHOTEL (1\*).





# Savourer Taste

## Pause gastronomique dans un moulin

Le Moulin de Cugy est devenu un complexe gastronomique unique dans les hauts de la ville après sa transformation en profondeur en 2013. Cet espace polyvalent accueille un restaurant proposant des mets du terroir et de saison servis dans une salle qui marie l'acier et le verre avec le bois d'antan, ainsi qu'une boulangerie-pâtisserie qui fabrique ses produits dans un laboratoire sur place, un «cavo à fromage», une boucherie-traiteur et des salles de conférence et de banquet. Témoins du passé agricole du lieu, les anciennes machines, dont certaines datent du 18<sup>e</sup> siècle, ont été conservées après la fermeture du moulin en 2007 et font désormais partie intégrante du décor.

[www.le-moulin-de-cugy.ch](http://www.le-moulin-de-cugy.ch)

## Gastronomic break in a mill

The Moulin de Cugy has become a unique gastronomic complex above the town after its in-depth transformation in 2013. That multifunctional space houses a restaurant with local and seasonal dishes served in a room that blends steel and glass with the wood of long ago, as well as a bakery-patisserie that makes its own produce in an on-site laboratory, a “cheese cellar”, a butcher-caterer, and conference and banqueting rooms. A witness of the place's agricultural past, the ancient machinery, some pieces of which date back to the 18<sup>th</sup> century, was preserved after the mill closed in 2007 and is now an integral part of the décor.





« Lausanne  
nourrit bien  
son homme »



"Lausanne  
feeds you  
well"

## Soupe de poissons du lac Léman, «Pochouse»

Le lac Léman compte une trentaine d'espèces de poissons, des répandues comme la perche, la lotte, la fêra, le brochet et l'omble chevalier, aux plus rares à l'instar du poisson-chat et de l'anguille. Sans oublier l'écrevisse. De quoi composer une excellente soupe de poissons qui variera au gré des saisons selon la disponibilité.

### Ingédients (pour 6 personnes)

1 petit poireau, 15 gr de beurre, 1 oignon, 1 gousse d'ail, 3 tomates, 2 pommes de terre, 2 carottes, 1 tige de céleri branche, 4 dl de vin blanc, 2 dl d'eau, 1 petit bouquet de persil, 1 cc de jus de citron, 1 feuille de laurier, sel, poivre, paprika, 600 gr de perches, fêras ou truites sans peau (ou autres poissons selon arrivage chez le poissonnier), 300 gr d'écrevisses décortiquées et déjà cuites, 1 dl de crème entière.

### Préparation

Emincer l'oignon et l'ail, couper finement le poireau, le céleri et les carottes en bâtonnets. Peler les tomates, les pommes de terre et les couper en morceaux. Dans une casserole, fondre les 15 gr de beurre et étuver tous les légumes. Verser le vin et l'eau, ajouter un peu de persil, le jus de citron et le laurier. Saler, poivrer, et mettre un peu de paprika. Rajouter 150 gr d'écrevisses et 200 gr de poissons divers. Cuire à couvert 30 min à feu modéré. Retirer le laurier et ajouter la crème, puis mixer le tout. Couper le reste du poisson en dés, pocher dans la soupe 5 min à feu doux. Retirer les poissons, couvrir et réserver au chaud. Répartir dans des assiettes creuses le poisson poché et le reste des écrevisses. Verser un peu de soupe chaude dans chaque assiette et servir en décorant avec un peu de persil. Prévoir éventuellement un peu de pain grillé avec de la rouille.

### Ingredients (for 6 people)

1 small leek, 15 g butter, 1 onion, 1 clove garlic, 3 tomatoes, 2 potatoes, 2 carrots, 1 celery stalk, 4 dl white wine, 2 dl water, 1 small bunch of parsley, 1 tsp lemon juice, 1 bay leaf, salt, pepper, paprika, 600 g skinless perch, ferra or trout (or other fish depending on the day's catch at your fishmonger's), 300 g crayfish, peeled and cooked, 1 dl full cream.

### Preparation

Thinly slice the onion and garlic, chop the leek, celery and carrots into small sticks. Peel the tomatoes and potatoes, and chop them up. In a saucepan, melt the 15 g of butter and steam all the vegetables. Pour in the wine and water, add some of the parsley, the lemon juice and bay leaf. Season with salt, pepper and a little paprika. Add 150 g crayfish and 200 g various fish. Cook with the lid on for 30 min on a medium heat. Remove the bay leaf and add the cream, then blend. Dice the remaining fish and poach in the soup for 5 minutes on a low heat. Remove the fish from the soup, cover and keep warm. Divide the poached fish and the remaining crayfish between the plates. Add hot soup to each plate and serve, decorating with parsley. You can also serve with toasted bread and rouille.

## Lake Geneva fish soup, "Pochouse"

About thirty species of fish inhabit Lake Geneva, some common such as perch, burbot, ferra, pike and arctic char, others rarer, such as catfish and eel. Not forgetting crayfish. Enough to cook up a gorgeous fish soup that will vary with the seasons according to produce availability.







## Nouveau président pour la gastronomie lausannoise

En 2015, GastroLausanne, filiale de GastroVaud qui représente les intérêts des cafetiers, restaurateurs et hôteliers du canton, a nommé son nouveau président en la personne de **Thierry Wegmüller**. Cet entrepreneur, diplômé de l'Ecole hôtelière de Lausanne, possède avec son frère Gilles et sa sœur Jasmina plusieurs bars, restaurants et clubs dans la ville et représente un acteur-clé des nuits lausannoises depuis 20 ans (voir également p. 45).

[www.gastrovaud.ch](http://www.gastrovaud.ch)

## A new president for Lausanne gastronomy

In 2015, GastroLausanne, a subsidiary of GastroVaud that represents the interests of the canton's bar, restaurant and hotel owners, has appointed its new chairman in the person of **Thierry Wegmüller**. That entrepreneur, graduate of the Ecole hôtelière de Lausanne, owns several bars, restaurants and clubs in the town with his brother Gilles and his sister Jasmina, and is a key player in Lausanne nights since more than 20 years (see also p. 45).





# THE CITY IN TOWN

[www.flon.ch](http://www.flon.ch)

QUARTIER DU FLON

LAUSANNE - SWITZERLAND

OYSTER PERPETUAL  
GMT-MASTER II IN 18 CT WHITE GOLD



ROLEX



BUCHERER

1888

Lausanne 1, Rue de Bourg | [bucherer.com](http://bucherer.com)